

GENERAL TERMS AND CONDITIONS – – EXPONEA PLATFORM

ОБЩИЕ УСЛОВИЯ – – ПЛАТФОРМА ЭКСПОНЕА

**ОБЩИЕ УСЛОВИЯ –
- ПЛАТФОРМА ЭКСПОНЕА**

Версия 4.0

Дата введения в действие - 10 июня 2021

**GENERAL TERMS AND CONDITIONS –
- EXPONEA PLATFORM**

Version 4.0

Effective Date – June 10, 2021

1. ВВОДНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1. INITIAL PROVISIONS

<p>Положения настоящих Общих условий - Платформа Экспонеа (далее – «Общие условия») применяются к Договорам, заключенным между ООО «Блумрич РУС» (ОГРН 1177746433260) (далее именуемому «Блумрич» или «Компания Блумрич») и любым лицом, использующим Услуги, предоставленные Компанией Блумрич (далее именуемым как «Заказчик»).</p>	1.1.	<p>The provisions of these General Terms and Conditions – Exponea Platform (hereinafter – General Terms and Conditions or GTC) shall apply to all Agreements concluded by Bloomreach RUS, LLC (registration number 1177746433260) (hereinafter referred to as «Bloomreach») and whoever is using Services provided by Bloomreach (hereinafter referred to as «Customer»).</p>
<p>Общие условия опубликованы на сайте Компании Блумрич: www.exponea.com</p>	1.2.	<p>The GTC are published on Bloomreach website: www.exponea.com</p>
<p>Настоящие Общие условия вступают в силу и применяются к любым Услугам Компании Блумрич с Даты Введения в Действие Общих условий. Настоящие Общие условия полностью заменяют все предыдущие общие условия – платформа Экспонеа, включая любую предшествующую версию общих условий, условий платформы, условий использования, политики по работе с данными и условий по интеллектуальной собственности (если применимо).</p>	1.3.	<p>These GTC are valid and effective from the GTC Effective Date and are applicable to any and all Bloomreach Services. These GTC completely replace any prior terms and conditions, including any previous version of general terms and conditions, terms of platform, terms of use, data handling policy and intellectual property terms (if any).</p>

2. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

2. DEFINITIONS

<p>Слова и выражения, прописанные с заглавной буквы в Общих условиях и Договоре, имеют значение, определенное ниже:</p>	2.1.	<p>The capitalised words and expressions in the GTC and the Agreement shall have the meaning ascribed to them herein:</p>
<p>«Политика допустимого использования» - политика для использования Услуг, обязательная для соблюдения Заказчиком, опубликованная на сайте компании Блумрич: https://exponea.com/terms-of-service/acceptable-use-policy-ru.pdf Политика допустимого использования является неотъемлемой частью Общих условий.</p>		<p>“Acceptable Use Policy” – policy for using the Services mandatory for Customer to comply with and available at the Bloomreach website: https://exponea.com/terms-of-service/acceptable-use-policy-ru.pdf The Acceptable Use Policy shall form an integral part of these GTC.</p>
<p>«Учетная запись» означает учетную запись, созданную на платформе Экспонеа, с помощью которой Заказчик получает возможность воспользоваться Абонентскими услугами.</p>		<p>“Account” means the account created on the Exponea platform through which the Customer is able to use the Services.</p>
<p>«Аффилированное лицо» – физическое или юридическое лицо, которое прямо или косвенно способно оказывать влияние на деятельность, или контролируется, или находится под общим контролем с таким лицом. Для целей этого определения «контроль» над юридическим лицом означает право, прямо или косвенно: (а) распоряжаться более чем 10 процентами общего количества голосов, приходящихся на голосующие акции либо составляющие уставный или складочный капитал вклады, доли данного юридического лица; или (б) руководить или определять направление руководства и политики такого юридического лица организации, по договору или иным образом; или</p>		<p>“Affiliate” means any person or entity which, directly or indirectly, controls or is controlled by, or is under the common control with the person or entity specified. For the purpose of this definition, "control" shall mean the power, directly or indirectly, to:</p> <p>(a) vote on 10% or more of the securities (shares or interests in the entity) having ordinary voting power for the election of directors of such an entity; or</p> <p>(b) direct or cause the direction of the management and policies of such an entity whether by contract or otherwise; or</p>

(в) другие случаи оказания влияния на деятельность юридического лица, установленные законодательством РФ.		(c) influence the activity of such an entity by other means as set out in the legislation of the Russian Federation.
<p>«Договор» означает любой из следующих договорных документов: форма заказа, договор оказания услуг, договор о перепродаже, договор о сотрудничестве, соглашение о конфиденциальности, или любой другой договор, подписанный между Компанией Блумрич Заказчиком, на основании которого Компания Блумрич должна предоставить Услуги Заказчику; заключая такой Договор, Компания Блумрич Заказчик обязуются соблюдать Общие условия.</p>		<p>“Agreement” means any of the following contractual documents: an order form, agreement on provision of services, reseller agreement, cooperation agreement, NDA or any other agreement concluded between Bloomreach and the Customer based on which Services shall be provided by Bloomreach to the Customer. By entering into the Agreement Bloomreach and Customer undertake to be bound by GTC.</p>
<p>«Дата Вступления Договора в Силу» означает дату подписания Договора, если иное прямо не предусмотрено Договором.</p>		<p>“Agreement Effective Date” means the date when the Agreement is signed by the Parties unless otherwise stated directly in the Agreement.</p>
<p>«Базовый валютный курс» – курс евро по отношению к рублю РФ, установленный Центральным банком РФ на Дату Вступления Договора в Силу.</p>		<p>“Base Currency Rate” – the exchange rate of euro to Russian roubles stipulated by the Central Bank of the Russian Federation at the Agreement Effective Date.</p>
<p>«Рабочий день» означает рабочий день в соответствии с Законодательством.</p>		<p>“Business Day” means a business day in accordance with the Legislation.</p>
<p>«Коммуникационные услуги» означают почтовые услуги, WhatsApp или другие услуги обмена сообщениями, которые Компания Блумрич может предоставлять Заказчику на основании Договора.</p>		<p>“Communication Services” means mailing, WhatsApp or other messaging services that may be provided by Bloomreach to the Customer based on the Agreement.</p>
<p>«Конфиденциальная информация» означает техническую и нетехническую информацию, включая сведения о патентах, авторские права, исключительные права, информацию частного характера, техники, методы, эскизы, чертежи, модели, изобретения, секреты производства ноу-хау, процессы, аппаратуру, оборудование, алгоритмы, компьютерные программы, программное обеспечение, исходные документы, формулы, результаты исследовательских, экспериментальных, опытно-конструкторских и технологических работ, разработки, элементы дизайна и спецификации, проекты и чертежи (инжиниринг), связанные с текущими, будущими и предлагаемыми продуктами и услугами Компании Блумрич, и информация обозначенная как как «конфиденциальная» или «коммерческая тайна», или когда получатель знает или имеет основания полагать, что данная информация считается конфиденциальной.</p> <p>Во избежание сомнений этот термин не включает в себя никакую информацию, которая, согласно подтверждающими письменным записям получателя:</p> <p>(а) была известна ему до ее раскрытия раскрывающей стороной, или</p> <p>(б) является или становится известной без противоправного деяния получающей стороны, или</p> <p>(в) была получена от третьей стороны, уполномоченной на такое раскрытие, на законных основаниях, или</p>		<p>“Confidential Information” means technical and non-technical information including patents, copyright, trade secrets, proprietary information, techniques, sketches, drawings, models, inventions, know-how, processes, apparatus, equipment, algorithms, software programs, software, source documents, formulas, research, experimental work, development, design details and specifications, engineering, related to the current, future and proposed products and services of Bloomreach, and information marked “confidential” or “proprietary (commercial secret)” or which the recipient knows or has reason to know that the information shall be deemed confidential.</p> <p>For the avoidance of doubt, this definition does not include any information that the receiving party may demonstrate by its written records and that:</p> <p>(a) was known to it prior to its disclosure by the disclosing party;</p> <p>(b) is or has become known through no wrongful act of the receiving party;</p> <p>(c) has been rightfully received from a third party authorised to make such disclosure;</p>

<p>(г) самостоятельно разработана получающей стороной без использования Конфиденциальной информации, или</p> <p>(д) была одобрена для раскрытия с письменным разрешением от раскрывающей стороны, или</p> <p>(е) была раскрыта постановлением суда или в соответствии с требованиями Законодательства, при условии, что Сторона, от которой затребовано раскрытие информации, предоставит своевременное оповещение, чтобы другая Сторона могла требовать охранный (судебный) приказ или иным образом предотвратить раскрытие, если такое оповещение разрешено Законодательством.</p>		<p>(d) has been independently developed by the receiving party without using the Confidential information of the disclosing party;</p> <p>(e) has been approved for release with the written authorisation of the disclosing party; or</p> <p>(f) has been disclosed by court order or as otherwise required by the Legislation, provided that the party required to disclose the information provides prompt notice to enable the other party to seek a protective order or otherwise prevent such disclosure, in case such notification is permitted by the Legislation.</p>
<p>«Данные Заказчика» означает данные клиентов Заказчика и пользователей сайта Заказчика (и соответствующие данные Заказчика, когда применимо), которые должны быть предоставлены Заказчиком Компании Блумрич для целей оказания Услуг.</p> <p>Такие данные могут включать, в том числе, следующие категории: IP адрес, имя, отчество, фамилия, пол, адрес электронной почты, данные входа на сайт Заказчика, часовой пояс, операционную систему и платформу, информацию о посещениях сайта Заказчика, включая URL, условия поиска, информацию о том, что пользователи сайта Заказчика просматривали или искали на сайте Заказчика, время ответа Интернет-страниц, ошибки при скачивании, продолжительность посещения определенных Интернет-страниц, информацию о взаимодействии со страницами сайтов (такую как прокрутка, щелчки и наведения курсора мышки) и методы, используемые для просмотра страниц сайтов, действия пользователей, просмотр Интернет-страниц.</p>		<p>“Customer Data” means the data of clients of the Customer and users of the website of the Customer (and the respective Customer’s data, where applicable) to be provided by the Customer to Bloomreach for the purpose of the provision of the Services.</p> <p>This data may, amongst others, include the following categories of data: IP address, name, patronymic, surname, gender, email address, login information of users to the website of the Customer, time zone setting, operating system and platform, information about users’ visits to the website of the Customer including the URL, the search terms, information about what users of the Customer website viewed or searched on Customer’s website, page response times, download errors, length of visits to certain Internet-pages, page interaction information (such as scrolling, clicks, and mouse-overs) and the methods used to browse away from the page, activities of users, browsing web pages.</p>
<p>«Адрес Электронной почты» означает адрес Стороны, указанный в реквизитах соответствующей Стороны в Договоре и/или указанный в Учетной записи.</p>		<p>“Email Address” means an email address of a Party indicated in the details of the Party in the Agreement and/or indicated in the Account.</p>
<p>«Событие» означает любое взаимодействие пользователя с содержанием, обрабатываемое, отслеживаемое или генерируемое в связи с Услугами, включая, но не ограничиваясь, электронные письма или СМС сообщения, просмотры страниц, транзакции или ввод данных.</p>		<p>“Event” means any interaction of a user with content processed, tracked or generated in connection with the Services, including but not limited to e-mail or SMS notifications, page views, transactions or data input.</p>
<p>«Вознаграждение» означат Абонентскую плату, вознаграждение за Услуги по Требованию, вознаграждение за Услуги по установке, вознаграждение за Коммуникационные Услуги и любые другие виды вознаграждения, которые согласовываются в Договоре.</p>		<p>“Fee” means Subscription Fee, Fee for On-demand Services, fees for setup, fees for Communication Services and any other types of fees that may be agreed in the Agreement.</p>
<p>«Дата Введения в Действие Общих условий» – дата, указанная в заголовке Общих условий.</p>		<p>“GTC Effective Date” means the date specified in the heading of GTC.</p>
<p>«Руководства» означает руководства пользователя, пособия, техническую документацию и ответы на «Часто задаваемые вопросы», которые, по усмотрению Компании Блумрич, могут быть разработаны и предоставлены Заказчику и/или</p>		<p>“Guides” means user guides, cookbooks, technical documentation and FAQs which upon the discretion of Bloomreach might be designed for some or all of the Services and provided to the Customer and/or</p>

опубликованы на сайте https:// docs.exponea.com для некоторых или всех Услуг.		published by Bloomreach on https://docs.exponea.com
« Законодательство » означает действующее законодательство Российской Федерации.		“ Legislation ” means the legislation of the Russian Federation in force.
« Максимальное Хранилище Событий » или « MES » означает максимальное количество точек данных (Событий), привязанных к Учетной записи, которые могут храниться на платформе Компании Блумрич в любой момент времени.		“ Maximum Event Storage ” or “ MES ” means the maximum amount of data points (Events) attached to the Account that can be stored in the Exponea platform at any given time.
« Ежемесячно Обрабатываемые События » или « MPE » означают все точки данных (События), привязанные к Учетной записи, созданной на платформе Экспонеа системой, через API или любой другой источник импорта в соответствующем календарном месяце.		“ Monthly Processed Events ” or “ MPE ” mean all data points (Events) attached to the Account created in the Exponea platform by the system, via API or any other import source in the respective calendar month.
« Услуги по Требованию » – один из видов Услуг, которые могут быть заказаны Заказчиком и предоставлены Компанией Блумрич на основании Договора в дополнение к Абонентским услугам, в том числе, но не ограничиваясь: услуги по настройке, бизнес-планированию, другие консультационные услуги, тренинги, Академия Экспонеа, внедрение, обслуживание или тестирование.		“ On-demand Services ” – one of the types of Services which can be ordered and provided on the basis of the Agreement in addition to Subscription Services, including but not limited to: setup consulting, business planning, other consulting services, training, Exponea Academy, implementation, maintenance or testing.
« Форма Заказа » означает дополнение к Договору, подписываемое Компанией Блумрич и Заказчиком с целью изменения объема и/или технических характеристик Услуг, применимых ограничений и Вознаграждения.		“ Order Form ” means an addendum to the Agreement which Bloomreach and Customer may sign in order to change the scope and/or specifications of Service, all applicable limitations and Fees.
« Стороны » – Компания Блумрич и Заказчик именуемые вместе.		“ Parties ” jointly refers to Bloomreach and the Customer.
« Услуги » означает Абонентские услуги, Услуги по Требованию, Коммуникационные услуги и другие услуги, согласованные Сторонами в Договоре.		“ Services ” means Subscription Services, On-demand Services, Communication Services and other services as agreed by the Parties under the Agreement.
« Дата начала Абонентских услуг » означает дату, указанную в Договоре и/или соответствующей Форме Заказа в качестве даты, начиная с которой Компания Блумрич оказывает Абонентские услуги Заказчику; в случае, если такая дата не определена, Датой начала считается Дата Вступления в Силу Договора или соответствующей Формы Заказа.		“ Subscription Service Start Date ” means the date specified in the Agreement and (or) respective Order Form as the date from which the Subscription Services are to be provided to the Customer; in the absence of such date, the Agreement Effective Date or the date when a relevant Order Form comes into force.
« Абонентская плата » означает вознаграждение за Абонентские услуги, установленное Договором.		“ Subscription Fee ” means the fee for the Subscription Services as stipulated in the Agreement.
« Абонентские услуги » означает услуги в формате «программное обеспечение как услуга», согласованные в Договоре, и которые должны быть предоставлены Компанией Блумрич Заказчику.		“ Subscription Services ” means “software as a service” as specified in the Agreement which shall be provided by Bloomreach to the Customer.
« Срок » – означает как Первоначальный Срок, так и Продленный Срок как указано в разделе 11 Общих условий.		“ Term ” – means both Initial Term and Renewal Term as specified in section 11 of these GTC.
« Территория » – территория Российской Федерации.		“ Territory ” means the territory of the Russian Federation.
« Разрешения использования » означает любые разрешения с учетом ограничений в отношении Услуг, действующие или те, которые могут быть установлены в будущем, включая, но не ограничиваясь, Ежемесячно Обрабатываемые		“ Usage Allowances ” means any limitations that Services are or may be subject to, including, but not limited to, Monthly Processed Events, Maximum Event Storage, the maximum Event capacity, the number of users, campaign actions contacts, e-

<p>события, Максимальное Хранилище Событий, максимальную вместимость События, количество пользователей, контакты в рамках кампании, электронных писем/СМС сообщений, IP-адресов, сценариев, импорта или любых иные ограничения, установленные Договором или Руководствами. Если Договором не предусмотрена максимальная вместимость Событий, Ежемесячно Обрабатываемых Событий, Максимальное Хранилище Событий, то применяется ограничение в сто миллионов Событий.</p>		<p>mails/SMS, IP addresses, scenarios, imports or any other limitations pursuant to the Agreement or Guides. If the Agreement does not stipulate the maximum Event capacity, Monthly Processed Events, Maximum Event Storage a limitation of one hundred million Events shall apply.</p>
---	--	--

3. УСЛУГИ

3. SERVICES

<p>С учетом положений настоящих Общих условий и в соответствии с любыми Разрешениями использования Компания Блумрич оказывает Заказчику:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Абонентские услуги; - другие услуги, указанные в Договоре. <p>Заказчик оплачивает Компании Блумрич Вознаграждение, установленное Договором в соответствии с условиями оплаты, указанными в разделе 4 настоящих Общих условий. Заказчик обязан использовать Услуги в соответствии с Политикой допустимого использования.</p>	3.1.	<p>Subject to these GTC and in accordance with any Usage Allowances Bloomreach shall provide the Customer with the:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Subscription Services; - other Services as stipulated in the Agreement. <p>The Customer shall pay Bloomreach the Fees set forth in the Agreement in line with the payment terms set out in section 4 of these GTC. Customer shall use the Services in compliance with the Acceptable Use Policy.</p>
<p>Учетная запись. В рамках процесса регистрации Учетной записи Заказчик обязуется создать имя пользователя и пароль для администратора Учетной записи Заказчика на платформе Экспонеа. Все действия такого администратора считаются действиями Заказчика. Заказчик обязуется не разглашать имя пользователя и пароль администратора Учетной записи никому, кроме как надлежащим образом уполномоченным представителям Заказчика.</p>	3.2.	<p>Account. As part of the registration process of the Account, the Customer shall specify a name of an administrative username and password for the Customer's Account on the Exponea platform. All the actions of such administrative user shall be deemed as actions of the Customer. Customer shall be obliged to keep the name of the administrative user and password for the Customer's Account in strict confidentiality and not provide it to anybody except duly authorised representatives of the Customer.</p>
<p>Доступность.</p> <p>Доступ к Услугам должен быть предоставлен Компанией Блумрич при условии отсутствия невозможности доступа в результате обстоятельств вне разумного контроля Компании Блумрич, включая любые форс-мажорные события, любые сбои или задержки в работе компьютера, связи, услуг Интернета или хостинга, включая любые сбои или задержки в работе аппаратуры и устройств ЭВМ, программного обеспечения, питания или других систем, находящихся за пределами владения и разумного контроля Компании Блумрич, или атаки типа «отказ в обслуживании». Заказчик признает, что доступность Услуг зависит от соблюдения Заказчиком Разрешений использования, указанных в Договоре Таким образом, превышение Разрешений использования может привести к ограничению или недоступности Услуг.</p> <p>Абонентские Услуги могут быть временно ограничены или прерваны из-за технического обслуживания и ремонта, модификации, обновления или перемещения и /или приостановлены в случае просрочки оплаты Услуг</p>	3.3.	<p>Availability.</p> <p>The Services shall be made available by Bloomreach subject to any unavailability caused by circumstances beyond Bloomreach's reasonable control, including any force majeure events, any computer, communications, Internet service or hosting facility failures or delays involving hardware, software, power or other systems outside Bloomreach's possession or reasonable control, or denial of service attacks. The Customer acknowledges that availability of the Services depends on the Customer's compliance with the Usage Allowances stipulated in the Agreement. Therefore, exceeding of the Usage Allowances may result in limitation or unavailability of the Services. The Subscription Services may be temporarily limited or interrupted due to maintenance, repair, modifications, upgrades or relocation and/or suspended in cases of a delay in payments for the services. Unless otherwise agreed in SLA, Bloomreach shall undertake reasonable endeavours to notify Customer of scheduled and unscheduled outages that are expected to last for more than four</p>

<p>по Договору. Если иное не предусмотрено в Соглашении об уровне поддержки, Компания Блумрич обязуется приложить разумные усилия для того, чтобы уведомить Заказчика о запланированных и незапланированных сбоях, которые могут продолжаться более 4 (четырёх) часов и могут повлиять на Услуги, однако отсутствие такого уведомления не может расцениваться как нарушение Компанией Блумрич своих обязательств по Договору.</p>		<p>(4) hours and that may affect the Services, however absence of such notice shall not be deemed as a violation of Bloomreach’s obligations under the Agreement.</p>
<p>Оборудование. Заказчик несет ответственность за приобретение и обслуживание любого оборудования или вспомогательных услуг, которые требуются для подключения, получения доступа или иного использования Учетной записи и Услуг, включая, без ограничений, модемы, аппаратные средства, серверы, программное обеспечение, операционные системы, сети, веб-серверы и т.п. (все вместе или каждый в отдельности именуемые как „Оборудование“). Заказчик также несет ответственность за поддержание безопасности Оборудования, Учетной записи, паролей (включая, но не ограничиваясь, административные и пользовательские пароли) и файлов, а также за все виды использования Учетной записи или Оборудования.</p>	3.4.	<p>Equipment. The Customer shall be responsible for obtaining and maintaining any equipment and ancillary services needed to connect to, access or otherwise use the Account and the Services, including but not limited to modems, hardware, servers, software, operating systems, networking, web servers and the like (collectively or individually referred to as “Equipment”). The Customer shall also be responsible for maintaining the security of the Equipment, Account, passwords (including but not limited to administrative and user passwords) and files, and for all use of the Account or the Equipment.</p>
<p>API (интерфейс прикладной программы) – услуги третьих лиц. В рамках оказания Услуг Компания Блумрич вправе предоставлять некоторые услуги с целью подключения Учетной записи к услугам третьих лиц, то есть других провайдеров (таких как провайдеров по Рассылке писем по электронной почте, WhatsApp или любых других услуг по передаче сообщений через платформы рассылки сообщений). Если иное не согласовано в Договоре, Компания Блумрич предоставляет только интеграцию с услугами третьих лиц, но не сами услуги. В таких случаях Компания Блумрич предоставляет только сервисы API для подключения таких услуг третьих лиц к Услугам, оказываемым Компанией Блумрич, на условиях интеграции с платформами третьих лиц. Такие Условия интеграции размещены на сайте Компании Экспонеа: https://exponea.com/terms-of-service/terms-of-use-for-third-party-integrations-ru.pdf. (далее – «Условия интеграции»). Условия интеграции являются неотъемлемой частью настоящих Общих условий.</p>	3.5.	<p>API (application programming interface) – third-party service. As part of the Services, Bloomreach shall be entitled to provide certain services aimed at connecting the Account of the Customer to third-party services, i.e. services of other providers (such as Email, WhatsApp, or other messaging service rendered by providers of messaging platforms). The Customer shall be solely responsible for the content of e-mail, WhatsApp and other messages sent as part of Services. Unless agreed otherwise in the Agreement, Bloomreach provides only integration with the third-party services but not such services itself. In such cases, Bloomreach only provides API services for connecting these third-party services to the Services provided by Bloomreach and under the Terms of use for the third-party integrations available at: https://exponea.com/terms-of-service/terms-of-use-for-third-party-integrations-ru.pdf. The Terms of use for the third-party integrations shall form an integral part of these General Terms and Conditions.</p>
<p>Субподрядчики. Компания Блумрич вправе привлекать субподрядчиков для оказания Услуг. Определенные Услуги могут регулироваться дополнительными условиями, включая, но не ограничиваясь:</p>	3.6.	<p>Subcontractors. Bloomreach shall be entitled to engage subcontractors to provide Services. Certain Services may be subject to additional terms, including but not limited to:</p>
<p>Почтовая рассылка. Настоящий пункт 3.6 (а) применяется только в том случае, если Договором прямо оговаривается, что Компания Блумрич будет предоставлять услуги почтовой рассылки. Заказчик несет полную ответственность за содержание сообщений электронной почты, отправленных в</p>	(а)	<p>Mailing. This clause 3.6 (a) applies only if the Agreement specifically stipulates that Bloomreach will provide mailing services. The Customer shall be solely responsible for the content of e-mail messages sent as part of the Services. The Customer acknowledges that Bloomreach uses a third-party</p>

рамках Услуг. Заказчик признает, что Компания Блумрич использует стороннего поставщика для услуги почтовой рассылки, сведения о котором доступны в списке, доступном по адресу https://exponea.com/terms-of-service/list_of_sub-processors_and_sub-contractors-ru.pdf . Список subprocessоров является неотъемлемой частью настоящих Общих условий.		provider for mailing services, whose details are available in the list available at https://exponea.com/terms-of-service/list_of_sub-processors_and_sub-contractors-ru.pdf . The List of sub-processors shall form an integral part of these General Terms and Conditions.
WhatsApp. Настоящий пункт 3.6 (b) применяется только в том случае, если Стороны прямо соглашаются в Договоре, что Компания Блумрич предоставляет услуги WhatsApp, или если Заказчик в течение Срока интегрируется с платформой обмена сообщениями WhatsApp. Предоставление услуг WhatsApp регулируется дополнительными условиями, которые указаны в Договоре.	(b)	WhatsApp. This clause 3.6 (b) applies only if Parties specifically agree in the Agreement that Bloomreach provides WhatsApp services or if Customer during the Term integrates with WhatsApp messaging platform. The provision of the WhatsApp services is subject to additional terms that are specified in the Agreement.
Хостинг. Заказчик признает, что Компания Блумрич привлекает третье лицо – провайдера услуг хостинга на условиях, установленных таким провайдером, как это определено Положением о суб-обработчиках и хостинг-провайдерах, опубликованном на сайте Компании Экспонеа: https://exponea.com/terms-of-service/sub-processors_and_webhosting_policy-ru.pdf . Положение о суб-обработчиках и хостинг-провайдерах является неотъемлемой частью настоящих Общих условий.	(c)	Hosting. The Customer acknowledges that Bloomreach uses a third-party provider for hosting services under the terms and conditions as stipulated in the Sub-processor and Webhosting Policy available at https://exponea.com/terms-of-service/sub-processors_and_webhosting_policy-ru.pdf . The Sub-processors and Webhosting Policy shall form an integral part of these General Terms and Conditions.
Разрешения использования. Заказчик обязуется использовать Услуги в рамках Разрешений использования, установленных Договором. Любые гарантии, включая любые гарантии, связанные с выполнением Услуг или любых договоров об уровне обслуживания (если такие согласованы), предоставляемые Компанией Блумрич по Договору, подлежат применению только при условии соблюдения Заказчиком Разрешений использования, указанных в Договоре, и Политики допустимого использования.	3.7.	Usage Allowances. The Customer shall use the Services within the Usage Allowances stipulated in the Agreement. Any warranties, including any warranties related to the performance of the Services or any SLAs (if agreed), provided by Bloomreach in the Agreement shall be subject to Customer's compliance with the Usage Allowances stipulated in the Agreement and the Acceptable Use Policy.

4. ВОЗНАГРАЖДЕНИЕ, УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ И НАЛОГИ

4. FEES, PAYMENT TERMS AND TAXES

Вознаграждение. Заказчик оплачивает Вознаграждение, установленное в Договоре.	4.1.	Fees. The Customer shall pay all Fees specified in the Agreement.
Абонентская плата. Если иное не указано в Договоре, Абонентская плата должна оплачиваться ежегодно заранее на основании счета, выставленного Компанией Блумрич не позднее, чем через четырнадцать (14) дней с Даты начала Абонентских услуг, а затем - с даты нового выставления счета. Плата за подписку основана на соответствующем Разрешенном использовании, согласованном в Договоре, а не на фактическом использовании.	4.2.	Subscription Fee. Unless otherwise specified in the Agreement, the Subscription Fee shall be paid on annual basis in advance based on the invoice issued by Bloomreach no later than fourteen (14) days from the Subscription Service Start Date and subsequently from the beginning of the then-current billing cycle. The Subscription Fee are based on the respective Usage Allowances agreed in the Agreement and not on actual usage.
Плата за Коммуникационные услуги. Заказчик оплачивает Коммуникационные услуги в зависимости от их фактического использования (с оплатой по мере использования), если Стороны	4.3.	Fees for Communication Services. The Customer shall pay fees for Communication Services based on its actual usage (pay-as-you-go), unless the Parties specifically agree on prepayment in the Agreement.

специально не договорились о предоплате в Договоре.		
Оплата по мере использования. Если Заказчик платит за Коммуникационные услуги на основе их фактического использования (по мере использования), стоимость подлежит оплате ежемесячно на основании счета, выставленного Компанией Блумрич не позднее, чем через четырнадцать (14) дней после окончания соответствующего календарного месяца. Компания Блумрич оставляет за собой право увеличивать / уменьшать размер оплаты в зависимости от изменений размеров оплаты сторонними поставщиками.	(a)	Pay-as-you-go. If the Customer pays for Communication Services based on its actual usage (on a pay-as-you-go basis), the fees are payable monthly in arrears based on the invoice issued by Bloomreach no later than fourteen (14) days after the end of the respective calendar month. Bloomreach reserves the right to increase/decrease such fees subject to changes in fees by third party providers.
Предоплата. Если Стороны договорились о предоплате, Заказчик вносит предоплату за Коммуникационные услуги за определенный период времени, оговоренный в Договоре. В таких случаях вознаграждение подлежит оплате, в порядке, установленном в Договоре, на основании счета, выставленного Компанией Блумрич не позднее, чем через четырнадцать (14) дней с Дата введения в действия, а затем - после окончания текущего на тот момент периода выставления счетов. Если платежный период не указан в Договоре, плата за Коммуникационные услуги оплачивается ежегодно авансовым платежом. Предоплата за Коммуникационные услуги не подлежит возврату. Клиент не имеет права переносить неиспользованное количество Коммуникационных услуг в согласованном предоплаченном периоде.	(b)	Prepayment. If the Parties agreed on prepayment, the Customer shall prepay fees for Communication Services for a specific period of time agreed in the Agreement. In such cases, the fees are payable as stipulated in the Agreement subject to the invoice issued by Bloomreach no later than fourteen (14) days from the Effective Date and subsequently from the end of the then-current respective billing cycle. If the billing cycle is not specified in the Agreement, the fees for Communication Services shall be paid on an annual basis in advance. The pre-paid fees for Communication Services are non-refundable. The Customer is not entitled to transfer any un-used quantity of Communication Services beyond the agreed pre-paid period.
Плата за Услуги по Требованию. Плата Услуги по Требованию подлежит оплате в соответствии с пунктом 12.7 Общих условий.	4.4.	Fees for On-Demand Services. Fees for On-Demand Services are payable as specified in Clause 12.7 of the General Terms and Conditions.
Условия оплаты. Все платежи по Договору подлежат оплате, в порядке, указанном в Договоре. Если в Договоре не указаны условия оплаты, Стороны соглашаются, что срок оплаты составляет 14 дней с момента выставления счета. Любой счет может быть выставлен в электронном или ином виде.	4.5.	Payment terms. All payments hereunder shall be due as specified in the Agreement. If the Agreement does not specify the payment terms, the Parties agree that the payment terms are 14 days from the issuance of the invoice. Any invoice may be issued electronically or otherwise.
Прочие условия. Если в конкретном случае не согласовано иное, платежные обязательства не подлежат отмене, а уплаченные сборы не подлежат возврату. На любые суммы, не уплаченные в срок, начисляются проценты за просрочку платежа по ставке 0,1% в день. Если такая сумма превысит максимально возможную пеню за просрочку платежа в соответствии с применимым законодательством, то Заказчик будет обязан уплатить только такую максимальную пеню. В случае особой договоренности между Компанией Блумрич и Заказчиком в Договоре, Компания Блумрич (или ее поставщик платежных услуг) имеет право снимать соответствующие средства с платежного счета, сохраненного и предварительно авторизованного на счете Заказчика, в соответствии с пунктом 3.2 настоящих Общих условий; в таком	4.6.	Other terms. Unless agreed otherwise in a specific case, payment obligations are non-cancellable and the Fees paid are non-refundable. Any amounts not paid when due shall accrue default interest at the rate of 0.1% per day. If such an amount would exceed the maximum default interest possible under the applicable law, then the Customer shall be obliged to pay only such maximum default interest. If specifically agreed between Bloomreach and Customer in the Agreement, Bloomreach (or its payment provider) shall be authorised to withdraw the respective funds from a payment instrument saved and pre-authorized in the Customer's account according to clause 3.2 of this General Terms and Conditions; in such case, Bloomreach shall issue a standard invoice promptly after the

случае Компания Блумрич выставит стандартный счет сразу после зачисления платежа на банковский счет Компании Блумрич.		payment is credited to the Bloomreach bank account.
Налоги. Абонентская плата и Вознаграждение не включают налоги, сборы, взносы, пошлины или аналогичные суммы любого характера, взимаемые государством, включая, но не ограничиваясь, налог на добавленную стоимость (НДС), налог на товары и услуги, налог с продаж, налоги, удерживаемый у источника доходов, взимаемые на любом уровне - местные, региональные, федеральные, либо взимаемые иностранной юрисдикцией («Налоги»). Заказчик несет ответственность за уплату всех Налогов, связанных с приобретением Услуг в соответствии с Договором. В случае если Компания Блумрич имеет правовое обязательство оплачивать или взимать Налоги, за которые Заказчик несет ответственность в соответствии с настоящим пунктом, соответствующая сумма должна быть добавлена к сумме Абонентской платы или Вознаграждения, выставлена в счете и оплачена Заказчиком, если Заказчик не предоставит Компании Блумрич документ, подтверждающий освобождение Заказчика от уплаты от налога, выданный соответствующим налоговым органом.	4.7.	Taxes. The Fees do not include any taxes, levies, charges, duties or similar governmental assessments of any nature, including but not limited to value-added tax (VAT), tax on goods and services, sales, use or withholding taxes, assessable by any local, state, federal or foreign jurisdiction (“Taxes”). The Customer is responsible for paying all Taxes associated with its purchases pursuant to the Agreement. If Bloomreach has a legal obligation to pay or collect Taxes for which Customer is responsible under this clause, the appropriate amount shall be added to the Fee amount and shall be paid by the Customer, unless the Customer provides Bloomreach with a valid tax exemption certificate authorised by the appropriate taxing authority.
Инфляция. Если Стороны не договорились об ином, Компания Блумрич может увеличивать свое Вознаграждение в каждую годовщину Даты вступления в силу по сравнению с предыдущим годом на меньшее из (а) максимального процента, равное процентному изменению индекса потребительских цен, разумно выбранному Компанией Блумрич, или (б) 5%.	4.8.	Inflation. Unless the Parties agree otherwise, Bloomreach may increase with the effect as of each anniversary of the Effective Date its Fees over the prior year by the lower of (a) the maximum of percentage equal to the percent change of the consumer price index reasonably selected by Bloomreach, or (b) 5%.
НЕПРИМЕНИМО	4.9.	NOT APPLICABLE
НЕПРИМЕНИМО	4.10.	NOT APPLICABLE
Возмещение. Если иное явно не оговорено в Договоре, Компания Блумрич предоставляет Заказчику Услуги удаленно (онлайн). Если Стороны соглашаются, что некоторые Услуги (например, обучение, консультации и т.д.) будут предоставляться лично в определенном месте, Заказчик соглашается возместить Компании Блумрич все разумные расходы, связанные с этим, в основном, но не ограничиваясь, расходы на проживание и поездки.	4.11.	Reimbursement. Unless explicitly agreed otherwise in the Agreement, Bloomreach provides the Customer the Services online. If the Parties agree that some Services (eg. training, consulting etc.) will be provided in person at a certain location, the Customer agrees to reimburse Bloomreach for all reasonable costs associated therewith, mainly but not exclusively, accommodation and travel expenses.
Все суммы уплачиваются в рублях Российской Федерации. Если Вознаграждение установлено в евро, то Заказчик производит оплату в рублевом эквиваленте по курсу Центрального банка РФ на день оплаты.	4.12.	All amounts under the Agreement shall be paid in roubles of the Russian Federation. If the Fee is stipulated in euros, the Customer shall pay in roubles as per the euro-rouble exchange rate stipulated by the Central Bank of the Russian Federation at the date of the payments.
В случае если курс обмена евро к рублю (сумма в рублях за 1 евро), установленный Центральным банком РФ на дату выставления соответствующего счета, увеличится на 10% (десять процентов) или более по сравнению с Базовым валютным курсом, Компания Блумрич вправе выставить	4.13.	If the euro-rouble exchange rate stipulated by the Central Bank of the Russian Federation increases by 10 (ten) per cent or more compared to the Base Currency Rate, Bloomreach shall have the right to increase the Fees stipulated in the Agreement proportionally and to issue an additional invoice to

дополнительный счет на сумму, составляющую разницу между текущим курсом обмена и Базовым валютным курсом, а Заказчик обязуется оплатить такой дополнительный счет одновременно с основным счетом. В этом случае Вознаграждение считается равным сумме вознаграждения, получаемой путем сложения сумм Вознаграждения, указанных в двух таких счетах.		the amount equal to the difference between the current exchange rate and the Base Currency Rate, and the Customer undertakes to pay such an additional invoice along with the main invoice. In such a case the Fee for the particular month shall be deemed equal to the sum of the Fees indicated in these two invoices.
Компания Блумрич вправе выставять счета на оплату Вознаграждения по Договору. Поскольку обязательства Заказчика по оплате Вознаграждений возникают на основании Договора, а не счетов, то отсутствие счетов никоим образом не влияет на обязательство Заказчика по оплате указанных Вознаграждений в согласованные сроки.	4.14.	Bloomreach shall be entitled to issue invoices for the Fees under the Agreement. As far as obligations of the Customer to pay the Fees to occur on the basis of the Agreement but not the invoices, the lack of the latter shall not affect obligations of the Customer to pay Fees in the aforementioned terms.
Акты оказания Услуг. Компания Блумрич направляет Заказчику акты оказания Услуг по истечении отчетного месяца. Компания Блумрич выставляет счета-фактуры в порядке и сроки, установленные Законодательством. Заказчик обязуется в течение 5 (пяти) дней с даты получения подписать акт и передать его Компании Блумрич, либо предоставить письменный мотивированный отказ от подписания такого акта. Если на шестой день Компания Блумрич не получила подписанный акт либо письменный отказ от подписания такого акта, Услуги считаются оказанными Компанией Блумрич надлежащим образом и принятыми Заказчиком в полном объеме.	4.15.	Certificates on rendered Services. Bloomreach shall provide the Customer with certificates on rendered Services after the reported month. Bloomreach shall issue VAT-invoices in accordance with the terms stipulated by the Legislation. The Customer undertakes to sign the certificate and deliver it to Bloomreach or deliver a written refusal to sign, detailing the reasons, to Bloomreach within 5 (Five) days from the day when Customer received the certificate. If no signed certificate or written refusal, detailing the reasons, is delivered to Bloomreach on the 6 th day, the Services are deemed to be duly rendered by Bloomreach and accepted by the Customer in full.
В случае отсутствия на расчетном счете Компании Блумрич суммы Абонентской платы на следующий день после наступления обязательства Заказчика по её оплате, Компания Блумрич вправе приостановить оказание Услуг без уведомления. В этом случае Заказчик для возобновления оказания Услуг, обязан направить Компании Блумрич копию платежного поручения, подтверждающего оплату Услуг в полном размере, установленном Договором, и письмо с просьбой возобновить оказание Услуг. За время приостановления оказания Услуг по причине их неоплаты Заказчиком Абонентская плата начисляется и подлежит уплате в полном размере, установленном Договором.	4.16.	If there are no Subscription Fee payments on the settlement bank account of Bloomreach on the day after the Customer had to fulfil its obligation, Bloomreach shall be entitled to suspend provision of the Services without notice. In this case, the Customer, in order that the Services be resumed, shall send to Bloomreach a copy of the payment order confirming implementation the payments in the amount stipulated in the Agreement and a letter with a request to resume Services. During the suspension of the Services due to non-payment by the Customer, Subscription Service Fee shall be accrued and paid in full amounts stipulated by the Agreement.
Расчет MPE. MPE рассчитываются в совокупности за год. Это означает, что Заказчик имеет право создавать на платформе Exponea больше Событий в месяц, чем количество MPE, указанное на приобретенном уровне, при условии, что Заказчик не превысит годовые лимиты распределения MPE. Совокупное годовое распределение MPE рассчитывается в порядке, указанном в Договоре.	4.17.	Calculation of MPE. MPE are contracted as a cumulative annual allocation. It means that the Customer is eligible to create in the Exponea platform more Events per month than the number of MPE specified in the purchased tier provided that the Customer will not exceed the annual allocation limits of MPE. The cumulative annual allocation of MPE shall be calculated in the Agreement.
Сгорание. Совокупное годовое распределение MPE сгорает в каждую годовщину Даты вступления в силу Договора, если иное не согласовано в Договоре.	4.18.	Resetting. The cumulative annual allocation of MPE is reset on each anniversary of the Agreement Effective Date unless otherwise agreed in the Agreement.

Порядок использования совокупных годовых лимитов распределения MPE за пределами согласованных Сторонами значений должно быть согласовано Сторонами в Договоре.	4.19.	Arrangements for the over-usage of cumulative annual allocation limits of MPE shall be agreed in the Agreement
--	-------	--

5 КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

5. CONFIDENTIALITY

<p>Ни одна из Сторон не вправе использовать Конфиденциальную информацию передающей Стороны, за исключением тех случаев, когда это необходимо для осуществления своих прав или выполнения своих обязательств в соответствии с Договором, или явно выражено в письменном согласии другой Стороны. Каждая Сторона должна обеспечить защиту Конфиденциальной информации передающей Стороны на уровне не ниже, чем для собственной конфиденциальной информации аналогичного характера, но в любом случае не менее разумной осмотрительности. Ни одна из Сторон не вправе раскрывать Конфиденциальную информацию другой стороны третьим лицам, кроме своих должностных лиц, работников, консультантов, субподрядчиков и юристов, а в случае, когда Компания Блумрич является получающей стороной – также своим Аффилированным лицам, которые должны иметь доступ к такой Конфиденциальной информации, чтобы выполнять Договор, и которые заключили соглашения конфиденциальности с ограничениями не ниже тех, которые предусмотрены в данном пункте.</p>	5.1.	<p>Neither Party shall use any Confidential Information of the disclosing party except as necessary to exercise its rights or perform its obligations pursuant to the Agreement or as expressly authorised in writing by the other Party. Each Party shall use the same degree of care to protect the disclosing party's Confidential Information as it uses to protect its own Confidential Information of like nature, but in no circumstances shall each Party use less than reasonable care. Neither Party shall disclose the other Party's Confidential Information to any third parties other than its officials, employees, consultants, subcontractors and legal advisors, and in case Bloomreach is the receiving party - also to its Affiliates, who need access to such Confidential Information in order to effect the intent of the Agreement and who have entered into confidentiality agreements at least as restrictive as the requirements in this clause.</p>
--	------	---

6. ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ УСЛУГ И ГАРАНТИИ

6. DELIVERY AND WARRANTY

<p>Доступ/Предоставление Услуг. Компания Блумрич предоставляет Услуги в объеме, согласованном в Договоре, путем создания Учетной записи на платформе Экспонеа и/или предоставления доступа Заказчику к уже существующей Учетной записи.</p>	6.1.	<p>Access/Delivery of the Services. Bloomreach shall provide the Services in the scope agreed in the Agreement by creating the Account on Exponea platform and/or authorising an already existing Account for the Customer.</p>
<p>Отказ от ответственности. В той мере, в какой это разрешено Законодательством, Услуги и Руководства (при наличии) и составляющие платформы Экспонеа предоставляются по принципу «как есть» и «по доступности» без каких-либо гарантий и заверений. Не ограничивая вышеизложенное, Компания Блумрич явно отказывается от всех явных и подразумеваемых, установленных учредительными документами или иным образом условий, заявлений и гарантий, включая, помимо прочего, гарантии ликвидности, пригодности для конкретной цели и отсутствия нарушений. Компания Блумрич не дает никаких явных заявлений или гарантий в отношении Услуг, Руководств или любых составляющих платформы Экспонеа. Компания Блумрич не дает никаких гарантий, что Услуги, Руководства или составляющие Блумрич будут соответствовать требованиям Заказчика или будут доступны бесперебойно, безопасно, без вирусов или без ошибок. Компания Блумрич не дает никаких</p>	6.2.	<p>Disclaimer. To the full extent permitted by the Legislation, the Services, the Guides and Bloomreach's content are provided "as it is" and "as available" without warranties of any kind. Without limiting the foregoing, Bloomreach explicitly disclaims all express and implied, statutory, or otherwise conditions, representations, and warranties including but not limited to warranties of merchantability, fitness for a particular purpose, and non-infringement. Bloomreach makes no express representations or warranties with regard to, the Services, Guides, or any Bloomreach's content. Bloomreach makes no warranty that the Services, Guides or any Bloomreach's content will meet the Customer's requirements or be available on an uninterrupted, secure, virus-free or error-free basis. Bloomreach makes no warranty regarding the quality, accuracy, timeliness, truthfulness, completeness or reliability of the Services, any service levels with respect to Services (unless</p>

<p>гарантий относительно качества, точности, своевременности, правдивости, полноты или надежности Услуг, уровня обслуживания в отношении Услуг (если иное прямо не установлено Сторонами), или Руководств, или каких-либо составляющих платформы Экспонеа. Заказчик признает и соглашается с тем, что если Заказчик полагается на какие-либо Услуги, какой-либо уровень обслуживания (если иное прямо не согласовано Сторонами) и/или Руководства и/или составляющие платформы Экспонеа, Заказчик делает это исключительно на свой страх и риск.</p>		<p>expressly agreed otherwise), Guides or any Bloomreach’s content. The Customer acknowledges and agrees that if the Customer relies on any Services, any service levels with respect to Services (unless expressly agreed otherwise), Guides or any Bloomreach’s content, the Customer does so solely at its own risk.</p>
--	--	---

7. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ

7. LIABILITY

<p>Форс-мажор (обстоятельства непреодолимой силы). Ни одна из Сторон не считается нарушившей Договор и не несет ответственность за убытки, если невыполнение её обязательства по Договору вызвано событием, не зависящим от нее, включая, помимо прочего, выход из строя электросети, выход из строя Интернета, стихийное бедствие, погодные явления, война, бунт, восстание, эпидемия, забастовки, наводнения, теракты, нарушения третьих сторон, простои или задержки со стороны поставщика интернет-услуг или хостинга, или трудовые споры, терроризм, сетевые атаки типа отказа в обслуживании или другие события вне разумного контроля соответствующей Стороны.</p>	7.1.	<p>Force majeure. Neither Party shall be deemed to be in breach of the Agreement or shall be liable for damages if the failure to perform its obligations under the Agreement is due to an event beyond its control, including without limitation to, failure of power grid, failure of the Internet, natural disaster, weather event, war, riot, insurrection, epidemic, strikes, floods, acts of terror, a third party breach, downtime or delays by an internet service provider or hosting provider, or labor action, terrorism, denial of service attacks or other events beyond such Party’s reasonable control.</p>
<p>Случаи освобождения. Заказчик обязан оказывать Компании Блумрич содействие в оказании Услуг по Договору. Если Компания Блумрич не может предоставить какие-либо Услуги или выполнить какие-либо обязательства, установленные Договором, в результате любого действия или бездействия Заказчика, прямого или косвенного («Случай освобождения»), все связанные с этим сроки, установленные для Компании Блумрич, продлеваются пропорционально длительности задержки, вызванной соответствующим Случаем освобождения. В случае, если Заказчик не оказывает содействие Компании Блумрич в оказании Услуг по Договору, Компания Блумрич вправе также требовать возмещения причиненных убытков, включая дополнительные издержки, вызванные простоем, либо перенесения сроков оказания Услуг, либо увеличения указанного в Договоре Вознаграждения. В случаях, когда оказание Услуг по Договору стало невозможным вследствие действий или упущений Заказчика, последний обязан уплатить Компании Блумрич Вознаграждение в полном объеме за весь Срок.</p>	7.2.	<p>Relief Events. Customer shall provide Bloomreach with assistance in rendering the Services under the Agreement. Where Bloomreach’s provision of any Service, or performance of any obligation set out in the Agreement or GTC, is prevented as a direct or indirect result of any act or omission by the Customer (a “Relief Event”) then Bloomreach shall be granted an extension to all affected deadlines equal to the length of delay caused by the relevant Relief Event. In the event that the Customer does not assist Bloomreach in the provision of the Services under the Agreement, Bloomreach shall be also entitled to claim compensation for damages, including additional costs caused by downtime, or postponement of the provision of the Services, or an increase of the Fees specified in the Agreement. In cases where the provision of the Services under the Agreement has become impossible due to the actions or omissions of the Customer, the latter shall be obliged to pay the Fee in full for the whole Term.</p>
<p>Предоставление информации. Заказчик обязуется без необоснованной задержки уведомлять Компанию Блумрич о возникновении любого события, которое может повлиять на надлежащее исполнение обязательств по Договору,</p>	7.3.	<p>Information duty. The Customer shall without any undue delay notify Bloomreach about the occurrence of any event that may affect the due fulfilment of the obligations set out in the Agreement and or GTC and shall</p>

и принимать все меры к тому, чтобы взаимодействовать с Компанией Блумрич с целью выполнения обязательств по Договору, несмотря на такие события.		undertake its best endeavours to cooperate with Bloomreach in order to fulfil the obligations under the Agreement independently of such events.
<p>Ограничение ответственности.</p> <p>Ни Компания Блумрич, ни её Аффилированные лица, ни одно третье лицо участвующее в процессе создания, производства, доставки Услуг не несут ответственности за любые непредвиденные, специальные, штрафные, ориентировочные, косвенные расходы или косвенные убытки, включая, помимо прочего, упущенную выгоду, судебные издержки, потерю данных или деловой репутации или производства, или коммерческие возможности, или репутацию, прерывание обслуживания, повреждение компьютера или ошибку системы или стоимость замещающих услуг, возникающие из-за или в связи с настоящими Общими условиями или из-за использования или невозможности использования Услуг, независимо от того основаны ли они на гарантии, контракте, деликтном обязательстве (включая по небрежности) или любом другом юридическом основании, и независимо от того, была ли проинформирована Компания Блумрич о возможности такого ущерба, даже если будет установлено, что ограниченное средство правовой защиты, изложенное в настоящем документе, не достигло своей основной цели.</p> <p>Ни при каких обстоятельствах Компания Блумрич не несет ответственности перед Заказчиком в размере, превышающем:</p>	7.4.	<p>Liability limitation.</p> <p>Neither Bloomreach, nor its Affiliates, subcontractors, nor any other third party involved in creating, producing, or delivering the Services shall be liable for any incidental, special, punitive, exemplary, indirect costs or consequential damages, including, but not limited to lost profits, litigation costs, loss of data or goodwill or production, or business opportunities, or reputation, service interruption, computer damage or system failure or the cost of substitute services arising out of or in connection with these GTC or from the use of or inability to use the Services, whether based on warranty, contract, tort (including negligence), or any other legal basis, and whether or not Bloomreach has been informed of the possibility of such damage, even if a limited remedy set forth herein is found to have failed its essential purpose.</p> <p>In no event shall Bloomreach be liable to the Customer for more than the greater of:</p>
(i) сумму реального ущерба в пределах суммы, оплаченной Заказчиком за Услуги, вызвавшие такую ответственность, в течение 12 (двенадцати) месяцев, предшествующих первому инциденту, который вызвал ответственность; или		(i) the amount of any actual direct damages up to the amount paid by the Customer hereunder for the Services giving rise to liability in the twelve (12) months preceding the first incident from which the liability arose, or
(ii) 10 000,00 евро (десять тысяч евро).		(ii) 10,000.00 euro (ten thousand euro).
Стороны соглашаются, что этот пункт представляет собой разумное распределение рисков.		The Parties agree that this clause represents a reasonable allocation of risks.

8 ПРАВА НА ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНУЮ СОБСТВЕННОСТЬ И ЗАЩИТА ДАННЫХ

8. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS AND DATA PROTECTION

<p>Интеллектуальная собственность.</p> <p>Компания Блумрич, и, в соответствующих случаях, ее поставщики и/или лицензиары и/или субподрядчики, сохраняют все права (включая без ограничений все патентные права, права на товарные знаки, авторские права, исключительные права, секреты производства, ноу-хау и любые другие права на результаты интеллектуальной деятельности) на все составляющие части Услуг и любых Руководств как результатов интеллектуальной деятельности. Заказчик соглашается с тем, что только Компания Блумрич или её Аффилированные лица имеют право расширять или иным образом модифицировать Услуги.</p>	8.1.	<p>Intellectual Property.</p> <p>Bloomreach, and its suppliers and/or licensors, and/or subcontractors if applicable, shall retain all rights (including but not limited to all patent rights, trademark rights, copyright, trade secrets, know-how and any other intellectual property rights) in and to all component parts of the Services and any Guides as the results of intellectual activity. The Customer agrees that only Bloomreach (or its Affiliates) shall have the right to enhance or otherwise modify the Services.</p> <p>If the Customer provides Bloomreach with any reports of defects and/or suggests modifications ("Report"), Bloomreach shall have the right to use such Report, including incorporating such Report</p>
--	------	---

<p>Если Заказчик предоставит Компании Блумрич любые сообщения о дефектах и/или предложит изменения («Отчет»), Компания Блумрич имеет право использовать такой Отчет, включая его включение в свои Услуги или другие программные продукты, без обязательств перед Заказчиком. Если иное явно не согласовано в письменной форме, Компания Блумрич оставляет за собой все права и не предоставляет Заказчику никаких лицензий какого-либо вида, косвенно или иным образом. Компания Блумрич имеет и сохраняет за собой все права, включая правовой титул и имущественное право, в отношении:</p>		<p>into its Services or other software products, without any obligation to the Customer. Unless specifically agreed otherwise in writing, Bloomreach reserves all rights and grants the Customer no licences of any kind, whether by implication or otherwise.</p> <p>Bloomreach shall own and retain all rights, titles and interest in and to:</p>
<p>(а) всех компонентов Услуг, их улучшений, обновлений или изменений;</p>		<p>(a) all the components the Services and all improvements, enhancements or modifications thereto;</p>
<p>(б) программного обеспечения, приложений, изобретений или других технологий, разработанных в связи с оказанием Услуг или поддержки Компанией Блумрич;</p>		<p>(b) any software, applications, inventions or other technology developed in connection with implementation Services or support by Bloomreach;</p>
<p>(в) информации, полученной из агрегированных и обезличенных данных, и</p>		<p>(c) information derived from aggregated and anonymised data, and</p>
<p>(г) всех прав интеллектуальной собственности, относящихся к любому из вышеперечисленного.</p>		<p>(d) all intellectual property rights related to any of the foregoing.</p>
<p>Услуги с элементами искусственного интеллекта. Несмотря на положения Договора, предусматривающие обратное (если таковые имеются), Компания Блумрич имеет право собирать и анализировать обезличенные и агрегированные данные, полученные из Данных Заказчика и другую информацию, касающуюся предоставления, использования и выполнения различных аспектов Услуг и связанных с ними систем и технологий, и Компания Блумрич может свободно во время и после окончания Срока:</p>	<p>8.2.</p>	<p>Artificial intelligence services. Notwithstanding anything to the contrary in the Agreement (if any), Bloomreach shall have the right to collect and analyse anonymized aggregate data derived from Customer Data and other information relating to the provision, use and performance of various aspects of the Services and related systems and technologies, and Bloomreach shall be free during and after the Term to:</p>
<p>(i) пользоваться такой информацией и данными для совершенствования и улучшения Услуг и всех возможностей искусственного интеллекта, которые могут увеличить производительность и эффективность кампаний Заказчиков, либо для других целей разработки, диагностики и внесения исправлений в связи с Услугами и с другими предложениями Компании Блумрич (или с предложениями ее Аффилированных лиц) и</p>		<p>(i) use such information and data to improve and enhance the Services and all capabilities of artificial intelligence that will increase the performance and effectiveness of the Customers' campaigns or for other development, diagnostic and corrective purposes in connection with the Services and other Bloomreach's offerings (or offering of its Affiliates), and</p>
<p>(ii) делать эти данные доступными в агрегированной и обезличенной форме, то есть посредством так называемых отраслевых стандартов деперсонализации, актуальных на тот или иной момент.</p>		<p>(ii) make such data available in the aggregated and anonymized form, i.e. via so-called anonymized industry standard trends.</p>
<p>Заказчик гарантирует и подтверждает, что имеет соответствующие права и/или согласия от своих клиентов и пользователей сайта Заказчика на обработку их персональных данных (Данные Заказчика) и обеспечил наличие таких прав у Компании Блумрич с тем, чтобы Услуги могли быть оказаны в соответствии с Договором и Законодательством. Компания Блумрич имеет право на основании инструкций Заказчика (коими является Договор) обрабатывать Данные Заказчика,</p>	<p>8.3</p>	<p>The Customer guarantees and confirms that it has obtained the respective rights and/or consents from its clients and users of its web-site to process their personal data (Customer Data) in order for Bloomreach being able to provide the Customer with the Services in accordance with the Agreement and Legislation. Bloomreach shall be entitled within instructions of the Customer (the Agreement shall be deemed as such) to process the Customer Data, in particular: obtain, collect, accumulate, distribute,</p>

<p>в частности: получать, собирать, накапливать, распространять, записывать, организовывать и систематизировать, приводить в соответствие (обновлять, адаптировать и изменять), восстанавливать, консультировать, комбинировать, передавать (включая трансграничную передачу), использовать, хранить, блокировать, удалять, уничтожать, извлекать, обезличивать Данные Заказчика.</p> <p>Компания Блумрич должна предпринимать коммерчески оправданные административные, физические и технические меры для защиты безопасности, конфиденциальности и целостности Данных Заказчика и их обработки строго в рамках Законодательства.</p> <p>Компания Блумрич обеспечит, чтобы обязательства по защите Данных Заказчика соблюдали все ее работники и любые другие лица, имеющие доступ к Данным Заказчика от имени Компании Блумрич.</p> <p>Компания Блумрич не будет:</p> <p>а) изменять Данные Заказчика, кроме случаев, когда такие изменения требуются с целью предоставления Услуг Заказчику;</p> <p>б) раскрывать Данные Заказчика, кроме случаев, когда это требуется Законодательством, или если это прямо разрешено Заказчиком;</p> <p>в) получать доступ к Данным Заказчика, кроме как для оказания Услуг, а также для предотвращения или решения проблем обслуживания или технических проблем, или по запросу Заказчика в связи с запросами Заказчика об оказании ему поддержки.</p> <p>Заказчик признает, что он является и будет на время действия Договора оператором Данных Заказчика, и что Компания Блумрич является и будет лицом, которому оператор поручил обработку Данных Заказчика (обработчиком данных). Заказчик признает и соглашается с тем, что определенные Данные Заказчика могут быть предоставлены третьим сторонам для выполнения конкретных операций по обработке, в частности, в соответствии с разрешениями Заказчика и в этом случае Компания Блумрич обеспечит, чтобы третья сторона была связана обязательствами, необходимыми для соответствия стандартам, изложенным во всех применимых нормах Законодательства о защите данных. Заказчик обязуется возмещать и ограждать Компанию Блумрич от всех и любых убытков, которые она может понести в результате нарушения Заказчиком положений данного пункта или норм Законодательства по защите данных.</p>		<p>record, organize and systematize, align (renew, adapt and alter), retrieve, consult, combine, transfer (including cross-border transfer), use, store, block, delete, destruct, extract, anonymize the Customer Data.</p> <p>Bloomreach shall maintain commercially reasonable administrative, physical and technical safeguards for the protection of the security, confidentiality and integrity of the Customer Data and process the Customer Data strictly in line with the Legislation.</p> <p>Bloomreach shall ensure that obligations to protect the Customer Data are observed by all its employees and any other parties which may have access to the Customer Data on behalf of Bloomreach.</p> <p>Bloomreach shall not</p> <p>a) modify the Customer Data, except to the extent required to provide the Services to the Customer,</p> <p>b) disclose the Customer Data, except if compelled by the Legislation, or if expressly permitted by the Customer,</p> <p>c) access the Customer Data except to provide Services and to prevent or address service problems or technical problems, or at the Customer's request in connection with the Customer requests for support.</p> <p>The Customer acknowledges that it is and shall for the duration of the Agreement be, the controller in respect of the Customer Data and that Bloomreach shall be an entity to whom the controller entrusted processing of Customer Data (the data processor). The Customer acknowledges and agrees that certain Customer Data may be provided to third parties for specific processing operations, especially in line with Customer's authorizations in which case Bloomreach will ensure that the third party is bound by a level of obligation necessary to satisfy the standards set out in all applicable data protection Legislation. The Customer undertakes to indemnify and hold Bloomreach harmless from any loss or damages which it may suffer as a result of Customer's breach of this clause or data protection Legislation.</p>
<p>Настоящим Заказчик заявляет и гарантирует, что (i) база/базы данных Заказчика, из которых Данные Заказчика импортируются в приложение Компании Блумрич, работающее на серверах, расположенных на территориях государств-участников Евросоюза, располагаются и будут располагаться в Российской</p>	8.4	<p>The Customer represents and warrants that (i) the database(s) of the Customer from which the Customer Data is imported into the Bloomreach application running on servers in the territories of the members of the European Union are and will be located in the Russian Federation for the entire</p>

<p>Федерации в течение всего периода обработки в приложении Компании Блумрич, и</p> <p>(ii) Заказчик несет ответственность за соблюдение требований по размещению Данных Заказчика Законодательству поскольку Данные Заказчика происходят из базы данных Заказчика, импортированной в приложение Компании Блумрич,</p> <p>(iii) Данные Заказчика будут импортированы на серверы Компании Блумрич, расположенные в государствах-участниках Евросоюза, для дальнейшей обработки, и</p> <p>(iv) обработанные (вновь созданные) Данные Заказчика (независимо от того, были ли они импортированы или получены в результате интерактивного информационного обмена) Компанией Блумрич будут возвращены вновь на серверы, расположенные в Российской Федерации, через определенный промежуток времени (с соответствующим удалением Данных Заказчика, первоначально импортированных на серверы, расположенные в государствах-участников Евросоюза).</p>		<p>period of processing in the Bloomreach application, and</p> <p>(ii) the Customer shall be responsible for compliance with the data localisation requirement under the Legislation in connection the Customer Data originated from the Customer's database imported to the Bloomreach application,</p> <p>(iii) the Customer Data will be imported to the servers located in the members of the European Union European Union for further processing, and</p> <p>(iv) processed (newly generated) Customer Data (whether imported or acquired from live traffic) by Bloomreach will be transferred back to the servers located in the Russian Federation after a certain period of time (with the corresponding deletion of the Customer Data originally imported to the servers located in the territories of members of the European Union).</p>
<p>Компания Блумрич имеет право:</p> <p>(i) осуществлять сбор Данных Заказчика из API и приложения посредством прокси-серверов, расположенных в Российской Федерации, с последующей трансграничной передачей на серверы, расположенные в на территории государств-участников Евросоюза, для их дальнейшей обработки,</p> <p>(ii) вернуть обработанные Данные Заказчика обратно на серверы, расположенные в Российской Федерации, через определенный период времени (с соответствующим удалением Данных Заказчика, первоначально собранных из API и переданных на серверы Евросоюза).</p>	8.5	<p>Bloomreach shall be entitled to:</p> <p>(i) perform collection of the Customer Data from API and application via proxy servers located in the Russian Federation with further cross-border transfer to the servers located in the European Union for further processing,</p> <p>(ii) return the processed Customer Data back to the servers located in the Russian Federation after certain period of time (with corresponding deletion of the Customer Data originally collected from API and transferred to the EU servers).</p>
<p>Трансграничная передача Данных Заказчика осуществляется на серверы, расположенные в странах Европейского Союза, являющихся сторонами Конвенции Совета Европы о защите физических лиц при автоматизированной обработке персональных данных и обеспечивающих адекватную защиту прав субъектов персональных данных.</p>	8.6	<p>Cross-border of the Customer Data transfer is carried out only to the servers located in the European Union countries that are parties to the Convention for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data and ensure adequate protection of the rights of personal data subjects.</p>
<p>Компания Блумрич обрабатывает Данные Заказчика от его имени в соответствии указаниями Заказчика в соответствии с Договором для следующих целей:</p> <p>(i) обработка Данных Заказчика с целью оказания Услуг по Договору</p> <p>(ii) обработка Данных Заказчика, инициированная Заказчиком с целью использования Услуг;</p> <p>(iii) обработка с целью соответствия с другими документально подтвержденными и обоснованными указаниями Заказчика (в том числе по электронной почте), если такие указания соответствуют Договору.</p>	8.7	<p>Bloomreach shall process Customer Data on behalf of and in accordance with, this Customer's instructions in accordance with the Agreement for the following purposes:</p> <p>(i) processing of the Customer Data in order for the provision of the Services according to the Agreement;</p> <p>(ii) processing initiated by Customer in its use of the Services;</p> <p>(iii) processing to comply with other documented reasonable instructions provided by Customer (e.g. via email) where such instructions are consistent with the terms of the Agreement.</p>

9 ЗАБЕРЕНИЯ, ГАРАНТИИ И ОГРАНИЧЕНИЯ
9. REPRESENTATION, WARRANTIES AND RESTRICTIONS

Общие положения. Каждая Сторона предоставляет заверения и гарантии другой Стороне о том, что:	9.1.	General. Each Party represents and warrants to the other Party that:
(i) такая Сторона является организацией, должным образом зарегистрированной и действующей согласно законам, действующим в юрисдикции страны ее регистрации; и что заключение, обмен экземплярами и исполнение Договора представляют собой юридически действительное обязательство такой Стороны; и		(i) such Party is duly incorporated and validly acting under the laws of the jurisdiction of its incorporation; and the execution, delivery and performance of the Agreement constitute the legal, valid and binding obligation of such Party; and
(ii) такая Сторона обладает всей необходимой правоспособностью и всеми необходимыми финансовыми средствами, и полномочиями по заключению и исполнению своих обязательств по Договору.		(ii) such Party has all requisite corporate power, financial capacity and authority to execute, deliver, and fulfil its obligations under the Agreement.
Ограничения. Заказчик не вправе (включая отсутствие прав на передачу таких прав третьей стороне):	9.2.	Restrictions. The Customer shall not (and shall not authorise any third party to):
(а) модифицировать, переводить, производить инженерный анализ, декомпилировать, разбирать или создавать производные услуги на основе Услуг, за исключением случаев, когда соблюдение вышеуказанных ограничений запрещено Законодательством;		(a) modify, translate, reverse engineer, decompile, disassemble or create any derivative works based on the Services, except to the extent that enforcement of the foregoing restrictions is prohibited by the Legislation;
(б) обходить любые ограничения, в том числе в отношении Разрешений использования или другие ограничения времени, использования или функциональности, встроенные в Услуги;		(b) circumvent any user limits, including Usage Allowances, or other timing, use or functionality restrictions built into the Services;
(в) удалять любую информацию о правах собственности, этикетки или знаки из Услуг;		(c) remove any proprietary notices, labels, or marks from the Services;
(г) воспроизводить или полностью копировать какой-либо контент, который является составной частью Услуг;		(d) frame or mirror any content forming part of the Services;
(д) иметь доступ к Услугам, чтобы		(e) access the Services in order to
(i) разрабатывать конкурирующий продукт или услугу, или		(i) build a competitive product or service, or
(ii) копировать любые идеи, модули, возможности, функции или графические изображения Услуг;		(ii) copy any ideas, modules, functions, or graphics of the Services;
(е) регистрировать или, прямо или косвенно, позволять или каким-либо образом поддерживать регистрацию товарных знаков и знаков обслуживания, фирменных наименований или других обозначений Компании Блумрич (или связанных с ними или подобных фирменных наименований или других обозначений) третьими лицами; или		(f) register, directly or indirectly make it possible to register or anyhow support the third-party registration of trademarks, business names or other designations of Bloomreach (or related or similar business names or other designations); or
(ж) использовать права на интеллектуальную собственность Компании Блумрич (или любые связанные с ними или подобные логотипы и/или торговые знаки Компании Блумрич) в своих интересах, например, путем сочетания логотипов и/или товарных знаков и знаков обслуживания Компании Блумрич со своим собственным фирменным наименованием и/или названием или со своими собственными продуктами или услугами.		(g) use Bloomreach's intellectual property rights (or any related or similar logos and/or trademarks of Bloomreach) for its benefit, e.g., by combination of Bloomreach logos and/or trademarks with its own business name and/or company name or its own products or services.

(з) использовать Услуги способом, запрещённым Политикой допустимого использования.	(h) use the Services in a way that is prohibited by the Acceptable Use Policy.
--	--

10. УВЕДОМЛЕНИЯ И КОРРЕСПОНДЕНЦИЯ

10. NOTIFICATIONS AND CORRESPONDENCE

Стороны договорились считать документы, подписанные при помощи факсимильного или отсканированного воспроизведения подписи каждой Стороны и отправленные с и на Адрес Электронной почты другой Стороны, юридически действительными наравне с оригиналами при условии, если такие документы, содержат факсимильное или отсканированное воспроизведение подписи и печати соответствующей Стороны.	10.1.	Parties agree to recognize documents, signed with the use of facsimile or scanned reproduction of the signature of each Party and sent from and to the Email address of the relevant Party, as legally valid along with the originals provided that such documents contain the facsimile or scanned reproduction of the signature and the seal of the relevant Party.
Адреса Электронной почты Сторон. По согласованию Сторон Адреса электронной почты Сторон являются, наравне с почтовыми адресами Сторон, надлежащими адресами для получения на них и отправления с них любой корреспонденции, связанной с Договором (кроме первичных учетных документов).	10.2.	Email Addresses of the Parties. Each Party confirms that their Email Address, as well as their postal address, shall be deemed as a duly set up address for receiving to and sending from any correspondence under the Agreement (except primary accounting documents).
Упоминание о Заказчике. Компания Блумрич вправе публично указывать Заказчика в качестве пользователя Услуг, а также использовать торговую марку и логотип Заказчика в соответствии с инструкциями, которые могут быть предоставлены Компании Блумрич Заказчиком для этой цели.	10.3.	Customer references. Bloomreach shall be entitled to publicly refer to the Customer as a user of the Services and to use Customer's trademark and logo in accordance with any guidelines which may be provided to Bloomreach by the Customer for this purpose.

11. СРОК ОКАЗАНИЯ УСЛУГ, ПРИОСТАНОВКА ОКАЗАНИЯ УСЛУГ И РАСТОРЖЕНИЕ ДОГОВОРА

11.SERVICES TERM, SUSPENSION AND TERMINATION OF THE AGREEMENT

Срок. Если в Договоре не предусмотрено иное, первоначальный срок оказания Абонентских услуг составляет 1 (один) год с Даты начала оказания Абонентских услуг («Первоначальный срок»). Настоящий Договор автоматически продлевается на дополнительные периоды, равные Первоначальному сроку («Продленный Срок»), если одна из Сторон не направит другой Стороне письменное уведомление о намерении не продлевать Договор не менее чем за тридцать (30) дней до истечения Первоначального срока или до истечения текущего срока продления, если таковой имеется (Первоначальный срок и Продленный срок, в дальнейшем именуемые «Срок»). Если в Договоре не указано иное, продление Договора с рекламным (то есть со скидкой) Вознаграждением, предоставленного Заказчику в Первоначальный срок, осуществляется с письменного согласия Компании Блумрич.	11.1	Term. Unless the Agreement stipulates otherwise, the initial term of the Subscription Services shall be one (1) year from the Subscription Service Start Date (“ Initial Term ”). This Agreement shall be automatically renewed for additional periods equal to the Initial Term (“ Renewal Term ”) unless either Party provides written notice of intent not to renew at least thirty (30) days prior to the expiration date of the Initial Term or the then-current Renewal Term, if any (both Initial Term and Renewal Term hereinafter referred to as “ Term ”). Unless otherwise stated in the Agreement, renewal of promotional (i.e. discounted) Fees provided to the Customer in the Initial Term shall be subject to the consent of Bloomreach.
Приостановка оказания Услуг и прекращение Договора по причине неоплаты. В случае возникновения задолженности Заказчика по Договору, Компания Блумрич должна направить Заказчику уведомление по Адресу Электронной почты или через приложение.	11.2	Suspension and termination for non-payment. If any amount owed by the Customer under the Agreement is overdue, Bloomreach shall send a notification to the Customer either via Email Address or In-App.

<p>Если Заказчик своевременно не исполнил обязательства по оплате, Компания Блумрич вправе, не ограничивая другие права и средства защиты, приостановить оказание Услуг до тех пор, пока такие суммы не будут оплачены в полном объеме.</p> <p>Приостановка может иметь одну из следующих форм:</p> <p>(i) ограниченная блокировка Учетной записи или</p> <p>(ii) полная блокировка Учетной записи.</p> <p>Если применяется ограниченная блокировка Учетной записи, Заказчик не имеет доступа к Учетной записи, при этом данные продолжают обрабатываться.</p> <p>Если применяется полная блокировка Учетной записи, Заказчик не имеет доступа к Учетной записи и данные не обрабатываются.</p> <p>При любой форме приостановки Абонентская плата продолжает начисляться Компанией Блумрич и подлежит оплате Заказчиком в сроки и порядке, предусмотренных Договором.</p> <p>Если, после соблюдения процедуры, предусмотренной настоящим пунктом, соответствующая оплата не произведена в полном объеме, Компания Блумрич может по своему единоличному усмотрению расторгнуть Договор в одностороннем порядке.</p>		<p>If the Customer does not pay the Fees when due, Bloomreach shall be entitled, without limiting its other rights and remedies, to suspend the provision of the Services until the owed amounts are paid in full.</p> <p>The suspension may take either of the following forms:</p> <p>(i) soft lock of the Account or</p> <p>(ii) hard lock of the Account.</p> <p>If the Account is soft-locked, the Customer does not have access to the Account, however, the data will be processed.</p> <p>If the Account is hard-locked, the Customer does not have access to the Account and the data will not be processed.</p> <p>In any form of suspension, the Subscription Fee continues to be charged by the Bloomreach and is subject to payment by the Customer within the terms and procedure stipulated by the Agreement.</p> <p>If, following the process pursuant to this clause, the respective payment is not paid in full, Bloomreach may, at its sole discretion, terminate the Agreement.</p>
<p>Последствия изменения Общих условий. В случае если Заказчик не согласен с новой версией Общих условий, предоставленных Заказчику в соответствии с пунктом 13.10 настоящих Общих условий, и такое изменение Общих условий представляет собой Существенное Изменение, Заказчик вправе отказаться от той части Услуг, которая затронута Существенными Изменениями, путем предоставления Компании Блумрич уведомления о частичном отказе не позднее чем в течение 30 (тридцати) календарных дней с даты введения в действие новой версии Общих условий. Во избежание сомнений, следующие обстоятельства могут считаться обстоятельствами, существенно влияющими на Услуги:</p> <p>(i) функциональность была заменена более эффективной альтернативной функциональностью;</p> <p>(ii) будущая версия инструментария Компании Блумрич вводит существенные структурные изменения, делая невозможным (или нецелесообразным) поддержание устаревшей функциональности.</p> <p>В таком случае Услуги, которые затронуты Существенными Изменениями, прекращаются в отношении соответствующей части Услуг на 31-й (тридцать первый) день дней после получения Компанией Блумрич уведомления о частичном отказе.</p> <p>В случае, когда Вознаграждение установлено таким образом, что оно не может быть разделено на части, Стороны согласуют предоставление</p>	11.3	<p>Termination for change of GTC.</p> <p>If the Customer does not agree with a new version of the GTC communicated to the Customer pursuant to the clause 13.10 hereof and such change to GTC constitutes the Substantial Change of the Services (as defined below), the Customer shall be entitled to repudiate from those Services which are affected by the Substantial Change, by delivering a partial repudiation notice to Bloomreach within thirty (30) days after the effective date of such new version of GTC.</p> <p>For the avoidance of doubt, the following situations shall be considered as "Substantial Change of the Services":</p> <p>(i) The feature of the Services has been replaced by a less powerful alternative feature;</p> <p>(ii) a future version of the Bloomreach tool will make major structural changes, making it impossible (or impractical) to support older features.</p> <p>In such case, the Services which are affected by the Substantial Change shall be terminated in respect to the particular part of the Services at the thirty-first (31st) day after the delivery of the partial repudiation notice.</p> <p>In the event that the Fees are stipulated in a manner that it cannot be divided into parts, the Parties</p>

<p>альтернативных услуг, которые Компания Блумрич может предложить Заказчику вместо затронутых Услуг. Если Заказчик не предоставил Компании Блумрич уведомление о частичном отказе в течение указанных 30 (тридцати) дней, новая версия Общих условий считается принятой Заказчиком. По окончании указанного срока Заказчик не вправе требовать расторжения Договора по причине, указанной в данном пункте.</p>		<p>undertake to negotiate about alternative services, that Bloomreach can offer to the Customer instead of the substantially changed Services. If no partial repudiation notice of the Customer is served and delivered to Bloomreach within the thirty (30) day deadline, the Customer shall be deemed to have accepted the new version of the GTC. After expiry of this deadline, the Customer is not entitled to terminate the Agreement for the reason specified in this clause.</p>
<p>Расторжение Договора. В дополнение к положениям пунктов 11.2-11.3 Общих условий, Договор может быть расторгнут по следующим основаниям: (а) если какая-либо из Сторон нарушает какое-либо существенное условие Договора и не устраняет такое нарушение в течение 30 (тридцати) дней после получения письменного уведомления о нарушении, Сторона, не являющаяся нарушителем, вправе расторгнуть Договор путём письменного уведомления в любое время после окончания такого 30-дневного периода; или (б) если какая-либо Сторона становится неплатежеспособной (банкротом) и (или) в её отношении начнется процедура ликвидации, или любая из стадий процедуры банкротства, другая Сторона вправе расторгнуть Договор немедленно по уведомлению; или (в) если Заказчик нарушает положения Кодекса корпоративной этики, опубликованного на www.exponea.com, Компания Блумрич вправе расторгнуть Договор немедленно по уведомлению; или (г) если происходит изменение структуры владения в Заказчике, Заказчик обязан уведомить Компанию Блумрич в течение 30 (тридцати) дней после появления информации об изменении структуры владения и Компания Блумрич вправе расторгнуть Договор в течение 30 дней после получения информации об изменении структуры владения в Заказчике. Если Заказчик не уведомил Компанию Блумрич об изменении структуры владения, и Компания Блумрич самостоятельно получила данную информацию, Компания Блумрич вправе расторгнуть Договор в течение 30 (тридцати) календарных дней после того, как получит такую информацию; или (д) если Заказчик нарушает Политику допустимого использования, Компания Блумрич может прекратить действие Договора сразу же после уведомления. Компания Блумрич должна уведомить Заказчика о нарушении Политики допустимого использования до расторжения при условии, что такое уведомление является разумным, учитывая характер нарушения Заказчика и потенциальные убытки, которые могут быть вызваны таким нарушением. Во избежание сомнений, ни одна из Сторон не имеет права прекратить действие Договора без причины. После истечения срока действия или прекращения</p>	<p>11.4</p>	<p>Termination of the Agreement. The Agreement may, in addition to the reasons stipulated in clauses 11.2 and 11.3 of GTC, be terminated as follows: (a) if either Party breaches any material term or condition of the Agreement and fails to cure such breach within thirty (30) days after receiving notice of the breach, the non-breaching Party may terminate the Agreement on notice at any time following the end of such thirty (30) day period; (b) if either Party becomes insolvent (bankrupt) and/or a liquidation procedure starts towards it, or it is under any stages of bankruptcy procedure, then the other Party may terminate the Agreement immediately upon notice; (c) if the Customer breaches the Code of Conduct published on www.exponea.com, Bloomreach may terminate the Agreement immediately upon notice; (d) if the change of control in the structure of Customer occurs, Customer shall inform Bloomreach within thirty (30) days, and Bloomreach shall be entitled to terminate the Agreement within thirty (30) days after the information about the change of control is delivered. In the event that the Customer does not inform Bloomreach about the occurrence of the change of control, and Bloomreach finds it out independently, Bloomreach may terminate the Agreement within thirty (30) days after it gets familiar with the change of control; or (e) if the Customer breaches the Acceptable Use Policy, Bloomreach shall be entitled to terminate the Agreement immediately upon notice. Bloomreach shall notify the Customer of breach of the Acceptable Use Policy prior to termination provided such notification is reasonable considering the nature of the Customer's breach and potential damages that may be caused by such breach. For the avoidance of doubts, neither Party is entitled to terminate the Agreement without cause. Upon expiration or termination of the Agreement, the Customer shall cease all use of the Services, and shall promptly return all copies of the Guides to Bloomreach or otherwise destroy those copies and provide assurances (signed by an officer of the</p>

<p>действия Договора Заказчик должен прекратить любое использование Услуг и незамедлительно вернуть все копии Руководств Компании Блумрич или иным образом уничтожить эти копии и предоставить гарантии (подписанные сотрудником Заказчика) Компании Блумрич, что это было сделано по запросу Компании Блумрич.</p>		<p>Customer) to Bloomreach that it has done so if requested by Bloomreach.</p>
<p>Расторжение за превышение Разрешений использования. Если Заказчик превысит Разрешения использования, указанные в Договоре, Компания Блумрич может работать с Заказчиком, чтобы попытаться сократить использование Услуг, чтобы оно соответствовало согласованному пределу. Компания Блумрич вправе также отправить уведомление (отправление по Электронной почте считается достаточным) Заказчику, определяя крайний срок, в течение которого Заказчик должен соответствовать Разрешениям использования, согласованным в Договоре. Компания Блумрич имеет право отказаться от исполнения Договора с немедленным вступлением в силу, если Заказчик, несмотря на уведомление о превышении Разрешений использования, не начинает пользоваться Услугами в рамках согласованных Разрешений использования до окончания указанного крайнего срока, сообщенного Заказчику в соответствующем уведомлении. Пункт 4.8 Общих условий (если применимо) имеет преимущественную силу перед пунктом 11.5. Общих условий.</p>	11.5	<p>Termination for exceeding the Usage Allowances. If the Customer exceeds the Usage Allowances stipulated in the Agreement, Bloomreach may work with the Customer to seek to reduce the usage of the Services so that it conforms to the agreed limit. Bloomreach may also send a notice (sending via Email Address is sufficient) to the Customer determining the deadline within which the Customer shall conform to the Usage Allowances agreed in the Agreement. Bloomreach shall have the right to unilaterally repudiate the Agreement with immediate effect, if the Customer, despite being notified of exceeding the Usage Allowances, does not start using the Services within the agreed Usage Allowances before the deadline communicated the Customer in the respective notice. Clause 4.8 of the General Terms and Conditions (if applicable) prevails over clause 11.5. of the General Terms and Conditions.</p>
<p>Возврат данных. По запросу Заказчика, предоставленному (i) в любое время в течение Срока, или (ii) в течение тридцати (30) календарных дней после расторжения или прекращения Договора, Компания Блумрич предоставит Заказчику для загрузки файл Данных Заказчика в формате (.json) или ином формате, установленном для данных, вместе с вложениями в их исходном формате. После такого 30-дневного периода Компания Блумрич не обязана хранить или предоставлять какие-либо Данные Заказчика и после этого, если это не будет запрещено применимым правом или Законодательством, может удалить все Данные Заказчика в системах Компании Блумрич, находящиеся в собственности Компании Блумрич или под контролем Компании Блумрич. По указанию Заказчика Компания Блумрич обязуется, если это не запрещено Законодательством: (i) удалить все Данные Заказчика с платформы Экспонеа, согласно запросу Заказчика, в соответствии с Законодательством в коммерчески обоснованные сроки; и (ii) поручить субподрядчикам, если применимо, удалить Данные Заказчика, учитывая, что для услуг по хостингу применяются особые условия.</p>	11.6	<p>Return of data. Upon the request of the Customer that is made (i) any time during the Term, or (ii) within thirty (30) days after the termination or the expiration of the Agreement, Bloomreach shall make such Customer Data available to the Customer in a file for download in (.json) format together with any attachments in their native format. After such thirty (30) day period, Bloomreach shall have no obligation to maintain or provide any such Customer Data and may thereafter, unless legally prohibited from doing so, delete all such Customer Data in Bloomreach's systems, under Bloomreach's control or otherwise in Bloomreach's possession. Upon instruction of the Customer, Bloomreach shall, unless it is prohibited from doing so by the Legislation, (i) delete all Customer Data in Exponea's platform, which were requested by the Customer, in accordance with the Legislation within a commercially reasonable time; and (ii) instruct all its subcontractors, if applicable in the case of the Customer, to delete Customer Data from the subcontractor's system taking into account that for the hosting services, the hosting specific terms apply.</p>

<p>Во избежание сомнений Заказчик признает, что данный пункт не применяется к следующим данным:</p> <p>(а) данные в проверенных логах;</p> <p>(б) агрегированные данные, и</p> <p>(в) данные, которые хранятся в статистических целях.</p>		<p>For the avoidance of doubt, the Customer acknowledges that this clause shall not apply to the following:</p> <p>(a) data in audit logs;</p> <p>(b) aggregated data and</p> <p>(c) data stored for statistical purposes.</p>
<p>Односторонний отказ от исполнения Договора.</p> <p>Заказчик вправе отказаться от исполнения Договора в одностороннем порядке, направив Компании Блумрич письменное уведомление не позднее чем за 60 (шестьдесят) календарных дней до желаемой даты прекращения Договора, при условии оплаты Компании Блумрич фактически понесенных ей расходов (далее – «Расходы Компании Блумрич»).</p> <p>Стороны согласились, что фактические расходы Компании Блумрич при досрочном расторжении Договора равны ½ Абонентской платы за оставшийся период соответствующего Срока (то есть за период с момента даты досрочного расторжения до окончания текущего Первоначального или Продленного Срока).</p> <p>Компания Блумрич должна рассчитать Расходы Компании Блумрич и выставить счет Заказчику в течение 7 (семи) дней со дня получения соответствующего уведомления Заказчика об отказе от исполнения Договора. Заказчик обязан оплатить Расходы Компании Блумрич в течение 7 (семи) дней со дня получения такого счёта.</p> <p>В случае невозмещения Заказчиком Расходов Компании Блумрич по такому счету в течение указанного срока, Стороны договорились считать такую неоплату как отказ Заказчика от намерения отказаться от исполнения Договора, и Стороны обязуются продолжать отношения по Договору как если бы Заказчик не направлял уведомление об одностороннем отказе от исполнения Договора.</p>	11.7	<p>Unilateral repudiation of the Agreement.</p> <p>The Customer shall be entitled to unilaterally repudiate the Agreement by serving a notice in writing to Bloomreach at least sixty (60) calendar days prior to the intended date of termination provided that the Customer reimburses Bloomreach expenses borne by it (hereinafter – “Bloomreach Expenses”).</p> <p>The Parties agree that the actual expenses of Bloomreach in the event of the early termination of the Agreement are equal to ½ of the Subscription Fees for the remainder period of the relevant Term (i.e. period from the effectiveness of the early termination until the end of then-current Initial Term or Renewal Term).</p> <p>Bloomreach shall calculate Bloomreach Expenses and issue an invoice to the Customer within 7 (seven) days from the date of receipt of the relevant notice from the Customer regarding the termination of the Agreement. The Customer shall be obliged to reimburse Bloomreach Expenses within 7 (seven) days from the date of receipt of such invoice.</p> <p>In the event that the Customer does not reimburse Bloomreach Expenses in accordance with such invoice within the specified period, the Parties agree to consider such non-payment as the Customer’s refusal of its intention to unilaterally terminate the Agreement and the Parties undertake to continue relations under the Agreement as if the Customer did not serve a notice of unilateral repudiation of the Agreement.</p>
<p>Во избежание сомнений, ни одна из Сторон не вправе расторгнуть Договор без основания, указанного в Общих условиях или Договоре.</p> <p>После истечения или прекращения действия Договора Заказчик перестанет использовать все Услуги и безотлагательно вернет все копии Руководств Компании Блумрич или уничтожит эти копии и предоставит Компании Блумрич подтверждение (подписанное сотрудником Заказчика), демонстрирующие, что Заказчик уничтожил копии, если таковое потребуется Компанией Блумрич.</p>	11.8.	<p>For the avoidance of doubts, neither Party is entitled to terminate the Agreement without a cause indicated in the GTC or the Agreement. Upon expiration or termination of the Agreement, the Customer shall cease all use of the Services, and shall promptly return all copies of the Guides to Bloomreach or otherwise destroy those copies and provide assurances (signed by the Customer) to Bloomreach that it has done so if requested by Bloomreach.</p>

12. ОСОБЫЕ УСЛОВИЯ ОКАЗАНИЯ УСЛУГ ПО ТРЕБОВАНИЮ

12. SPECIFIC CONDITIONS FOR ON-DEMAND SERVICES

<p>Применимость.</p> <p>Настоящий раздел 12 Общих условий применяется только к предоставлению Услуг по Требованию.</p>	12.1	<p>Applicability.</p> <p>This section 12 of the General Terms and Conditions shall apply exclusively for the provision of the On-Demand Services (as defined below).</p>
--	------	--

<p>Заказ Услуг по Требованию. Любые Услуги по Требованию (включая любые результаты), которые должны быть предоставлены Компанией Блумрич Заказчику, согласовываются обеими Сторонами в Договоре и/или в Форме Заказа.</p>	12.2	<p>Ordering On-demand Services. Any On-demand Services (including any deliverables) to be provided by Bloomreach to the Customer must be agreed by both Parties by virtue of the Agreement and (or) an Order Form. .</p>
<p>Виды Услуг по Требованию. Компания Блумрич может предоставить Заказчику, в частности, но не ограничиваясь, следующие виды Услуг по Требованию: консультационные услуги, настройка, специальная поддержка, специальный консультант, объем проекта, академия Экспонеа и другие услуги, указанные в Договоре.</p>	12.3.	<p>Types of On-Demand Services. Bloomreach may provide the Customer in particular but not exclusively with the following On-Demand Services: consulting services, setup, dedicated support, dedicated consultant, project scope, Exponea academy and other services specified in the Agreement.</p>
<p>Способ. Компания Блумрич предоставляет Услуги по Требованию и разрабатывает любые связанные с ними результаты для Заказчика, описанные в Договоре. Компания Блумрич предоставляет эти Услуги по Требованию разумным, профессиональным образом в соответствии с профессиональными стандартами и практиками. Если в соответствующем Договоре не установлено иное, Компания Блумрич имеет право, по своему усмотрению, определять методы и средства для оказания Услуг по Требованию и разработки любых связанных с ними результатов.</p>	12.4	<p>Manner. Bloomreach shall provide the On-demand Services and develop any related deliverables for the Customer described in the Agreement. Bloomreach shall provide these On-demand Services in a reasonable, professional manner in keeping with professional standards and practices. Unless agreed otherwise in the Agreement, Bloomreach shall be entitled to, at its sole discretion, determine the methods and means for performing the On-demand Services and developing any related deliverables.</p>
<p>Субподрядчики. Заказчик согласен с тем, что Компания Блумрич вправе привлечь независимых консультантов (Субподрядчиков) с целью оказания услуг и предоставлении поддержки Компании Блумрич в исполнении взятых на себя обязательств в оказании Услуг по Требованию. Субподрядчики находятся под контролем Компании Блумрич.</p>	12.5	<p>Subcontractors. The Customer agrees that Bloomreach may, from time to time, engage independent consultants (“Subcontractors”) to perform or to assist Bloomreach in performing the On-demand Services. Subcontractors shall remain under the control of Bloomreach.</p>
<p>Сотрудничество. Заказчик признает и соглашается с тем, что оказание Услуг по Требованию в значительной степени зависит от информации и ответов, которые предоставил Заказчик. Соответственно, в дополнение к каким-либо конкретным обязанностям, указанным в Договоре и/или соответствующей Форме Заказа, Заказчик должен: (а) предоставлять надлежащие и необходимые ресурсы, а также своевременную и точную информацию и документацию, согласно разумным требованиям Компании Блумрич; и (б) проводить проверки и отвечать на запросы о подтверждении и получении информации своевременно, в любом случае не позднее, чем в течение 3 (трех) Рабочих дней с момента получения запроса; и (в) предоставлять Компании Блумрич все оборудование, материалы, информацию, данные, доступ к сети и/или объекты, которые Компания Блумрич может обоснованно потребовать для выполнения своих обязательств. Заказчик признает, что любая задержка с его стороны при исполнении своих обязательств может</p>	12.6	<p>Cooperation. The Customer acknowledges and agrees that the performance of the On-demand Services is heavily dependent on the information and responses to be provided by the Customer. Accordingly, in addition to any specific responsibilities set out in the Agreement, the Customer shall: (a) provide the appropriate and necessary resources, and timely and accurate information and documentation, as reasonably required by Bloomreach; (b) carry out reviews and respond to requests for approval and information on a timely basis; and (c) make available to Bloomreach all equipment, material, information, data, network access and/or facilities that Bloomreach may reasonably require to carry out its obligations at Customer’s cost. The Customer acknowledges that any delay on its part in the performance of its obligations may have an impact on the performance of Bloomreach’s</p>

<p>повлиять на выполнение обязательств Компании Блумрич по Договору или по любой Форме Заказа, и Компания Блумрич не несет ответственности за какие-либо задержки в той степени, в какой это было вызвано невыполнением со стороны Заказчика любых требований в соответствии с Договором и/или Formой Заказа и/или Законодательством.</p>		<p>performance under the Agreement, and Bloomreach shall not be liable for any delay caused by Customer's failure to fulfil any of its requirements under the Agreement.</p>
<p>Вознаграждение за Услуги по Требованию. Если иное не указано в Договоре, Заказчик обязан оплачивать Вознаграждение для Услуги по требованию (кроме Услуг по Требованию на Условиях Предоплаты) до 7-го числа месяца, следующего за месяцем, в котором были оказаны Услуги по Требованию, на основании полученного от Компании Блумрич акта оказанных Услуг (при условии не направления Заказчиком возражений по полученным актам оказанных Услуг). Вознаграждение за установку (если таковая имеется) оплачивается на основании счета, выставленного Компанией Блумрич не позднее, чем через четырнадцать (14) дней с даты вступления в силу Договора. Стороны признают, что в случае если предоплаченные Услуги по Требованию не используются Заказчиком в полном объеме, Вознаграждение или его часть за такие Услуги по Требованию (из-за их более низкой цены за единицу) не возмещается. Заказчик обязан возместить Компании Блумрич все разумные накладные расходы, понесенные Компанией Блумрич в результате оказания Услуг, при условии, что такие расходы утверждены Заказчиком.</p>	12.7	<p>Fees for On-demand Services. Unless otherwise specified in the Agreement the Customer shall pay the Fees for On-Demand Services until the 7th day of the month following the month when On-demand Services (except Pre-paid On-demand Services) were rendered and on the basis of the certificate of rendered Services received from Bloomreach (provided that Customer did not issue the refusal from signing the certificate of rendered Services). Setup fee (if any) shall be paid based on the invoice issued by Bloomreach no later than fourteen (14) days from the Agreement Effective Date. The Parties acknowledge that in a case when the Customer does not use the Pre-paid On-demand Services in full scope, Fees or part of them shall not be reimbursed (due to their typically lower price per unit). Any Fees are payable in line with the Agreement or an Order Form. The Customer shall reimburse Bloomreach for all reasonable out-of-pocket expenses incurred by Bloomreach in the provision of the Services additionally to the Fee, provided that such expenses are approved by the Customer.</p>
<p>Срок и прекращение. Срок оказания Услуг по Требованию должен быть согласован Сторонами в Договоре. До тех пор, пока иное не установлено Договором, если Заказчик расторгает Договор (или отказывается от Услуг по Договору или их части), Заказчик обязан оплатить Компании Блумрич Вознаграждение в полном размере за оказанные Услуги по Требованию (включая расходы, на возмещение которых Компании Блумрич имеет право) до момента вступления в силу частичного отказа или расторжения Договора. Если Вознаграждение за какие-либо результаты основано на определенных этапах работы, достигнутых Компанией Блумрич, Заказчик уплачивает Компании Блумрич пропорциональную плату за следующий запланированный этап, причем такая пропорциональная плата будет определяться исходя из процента времени между началом работ по такому этапу и датой расторжения.</p>	12.8	<p>Term and Termination. The term of provision of On-Demand Services shall be agreed by the Parties in the Agreement. Unless provided otherwise in the Agreement, if the Customer terminates the Agreement (or repudiate from the Services or a part thereof), the Customer shall pay Bloomreach the full Fee for On-demand Services performed (including all other costs for which Bloomreach has the right to reimbursement) up to the effective date of the partial repudiation or termination of the Agreement. If the Fee for any deliverables is based on identified milestones being achieved by Bloomreach, the Customer shall pay Bloomreach the pro-rata'd fee for the next scheduled milestone with such pro-rata'd fee to be determined based on the percentage of time between the commencement of work on such milestone and the effective date of termination.</p>
<p>Права интеллектуальной собственности. Если Договором не предусмотрено иное, Компании Блумрич принадлежат все права интеллектуальной собственности, включая авторские права, на любые результаты, разработанные Компанией Блумрич в соответствии с настоящим разделом 12 Общих условий. Компания Блумрич сохраняет за собой все</p>	12.9	<p>Intellectual Property Rights. Unless otherwise stipulated in the Agreement, Bloomreach shall own all rights in any and all intellectual property rights, including copyright, to any deliverables created by Bloomreach pursuant to this section 12 of GTC. Bloomreach shall retain all right, title and interest and all intellectual property</p>

<p>права, включая права владения и имущественные права и все права интеллектуальной собственности на любую и всю информацию частного характера, и программное обеспечение (включая, без ограничений, любые изменения Услуг и/или Руководств). При условии оплаты соответствующего Вознаграждения, указанного в Договоре и/или в Форме Заказа, Компания Блумрич предоставляет Заказчику действующую по всему миру, неисключительную, не подлежащую передаче лицензию на использование результатов, созданных в соответствии с настоящим разделом 12 для целей, описанных в Договоре. Стоимость такой лицензии включена в Вознаграждение за соответствующие Услуги.</p>		<p>rights to any and all of Bloomreach’s proprietary information and software (including but not limited to any modifications to the Services and/or the Guides). Subject to the payment of the applicable Fees set forth in the Agreement and (or) an Order Form, Bloomreach grants to the Customer a worldwide, non-exclusive, non-transferrable licence to use the deliverables created pursuant to this section 12 for the purposes described in the Agreement. The cost of such a license is included in the relevant Fees for the applicable Services.</p>
<p>Услуги не являются юридическим заключением. Никакие гарантии, явные или подразумеваемые, не предоставляются и не будут предоставляться в связи с консультациями в отношении маркетинговых стандартов и/или применения защиты данных, предоставляемых консультантами, работниками, должностными лицами или другими сотрудничающими лицами Компании Блумричв адрес Заказчика, поскольку Компания Блумрич не может оценить влияние таких консультаций в контексте всей деятельности Заказчика. Такие консультации представляют возможные альтернативные предложения по решению определенных проблем, при этом Заказчику рекомендуется получить отдельное юридическое заключение по дальнейшим шагам. Компания Блумрич не несет ответственности за неверную рекомендацию, суждение или консультацию, основанную на некорректной информации, предоставленной Заказчиком, агентами или представителями Заказчика или другими консультантами Заказчика.</p>	12.10	<p>No Legal Services. No warranty of any kind whatsoever, express or implied, is made or intended in connection with the consultations on marketing standards and/or data protection practices provided by Bloomreach’s consultants, employees, officials or other cooperating parties (“Consultants”) to the Customer, as Consultants cannot assess the implications of such consultations in the context of all Customers’ activities. Such consultations represent possible alternatives on how to solve the particular issue, whereas the Customer is advised and encouraged to consult on any further steps that should be based on such recommendations with their legal counsel. Neither Bloomreach nor Consultants shall be liable for any incorrect advice, judgement, or consultation based on any inaccurate information furnished by the Customer, the Customer’s agents/representatives or other Customer’s consultants.</p>
<p>Приемка. Сдача-приемка Услуг по Требованию должна осуществляться в соответствии с процедурой, согласованной настоящим пунктом. Процедура приёмки подразумевает сравнение основных свойств соответствующих Услуг по Требованию с критериями, указанными в Договоре («Критерии приёмки»). Если такие Критерии приёмки не согласованы, то соответствующие Услуги по Требованию считаются принятыми Заказчиком сразу же после их предоставления Компанией Блумрич. Если Услуги по Требованию не соответствуют Критериям приемки, то: (а) Заказчик обязуется подробно пояснить каждое несоблюдение Критериев приёмки в письменном виде в течение не более чем 5 (пяти) дней после получения таких Услуг по Требованию или их части (в противном случае такие Услуги по Требованию считаются принятыми Заказчиком); комментарии Заказчика всегда должны содержать по крайней мере следующие элементы:</p>	12.11	<p>Acceptance. Takeover of the On-demand Services of Bloomreach by the Customer shall follow the acceptance procedure set out in this clause. The acceptance procedure involves comparing the basic properties of the respective On-demand Services with the criteria specified in the Agreement (“Acceptance Criteria”). If no such Acceptance Criteria are agreed, then the respective On-demand Services are deemed to be accepted by the Customer immediately following their delivery by Bloomreach. If the On-demand Services do not satisfy the Acceptance Criteria, then: (a) the Customer shall itemise in writing each failure to satisfy the Acceptance Criteria without any undue delay but by no more than five (5) days after delivery of such On-demand Services or their part (otherwise such On-demand Services are deemed to be accepted by the Customer); the formulation of the Customer’s comments must always contain at least the following elements:</p>

<p>(i) название результата, к которому относится комментарий;</p> <p>(ii) содержание комментариев должно быть сформулировано конкретно, т.е. чтобы было ясно, в чем заключается комментарий для его учета;</p> <p>(iii) сведения, содержащие подробное описание выполнения комментариев, или характеристики целей, или целевое состояние после учета комментариев;</p> <p>(б) Компания Блумрич приложит все разумные усилия для исправления недочётов в Услугах по Требованию и предоставления Услуг по Требованию Заказчику для повторного тестирования и приёмки, исходя из того, что срок приемки приостанавливается на период времени, пока Компания Блумрич исправляет Услуги по Требованию в рамках процедуры приемки. Период приемки возобновляется после того, как ошибка, на которую указал Заказчик, исправлена Компанией Блумрич.</p> <p>Во избежание сомнений,</p> <p>(i) если в любое время Заказчик начнет в режиме реального времени использование всех или любой части Услуг по Требованию; и/или</p> <p>(ii) если имеющиеся недостатки не оказывают существенного влияния на стандартную функциональность Услуг по Требованию, не препятствуют началу использования, то подразумевается, что Услуги по Требованиям приняты Заказчиком</p>	<p>(i) the name of the output to which the comment applies;</p> <p>(ii) the content of the comments should be specifically formulated, i.e. so that it is clear in what the comments mean, to be able to incorporate it within such On-demand Services;</p> <p>(iii) guidelines detailing the progress of the implementation of the comments, or the characteristics of targets or the target state after the incorporation of comments;</p> <p>(b) Bloomreach shall use its best efforts to correct the Services and to deliver the Services to the Customer for re-testing and acceptance providing the acceptance period shall be halted while Bloomreach is working on the corrections to the Services as part of the acceptance procedure. The period shall continue after the failure, specified by Customer, is corrected by Bloomreach.</p> <p>For the avoidance of doubt,</p> <p>(i) if at any time the Customer commences with the live operation of the whole or any part of the respective On-demand Services; and/or</p> <p>(ii) if there are any shortcomings in The On-demand Services that have no material effect on the standard functionality of the On-demand Services and do not impede the delivery thereof, then such On-demand Services shall be deemed to have been accepted by Customer.</p>
--	--

13. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

13. FINAL PROVISIONS

<p>Сальваторская оговорка.</p> <p>Если любое положение Договора является (или становится) недействительным или не имеющим юридической силы, это не влияет на действительность и исполнимость всех остальных положений Договора. Стороны договорились заменить недействительное или не имеющее юридической силы положение новым условием, наилучшим образом отвечающим первоначальной цели недействительного или не имеющего юридической силы положения в течение 30 (тридцати) календарных дней с даты, когда одна Сторона сообщила о данных обстоятельствах другой Стороне; в противном случае новое положение будет определено соответствующим судом по предложению одной из Сторон.</p>	<p>13.1</p>	<p>Salvatory clause.</p> <p>If any provision in the Agreement is shown to be (or later becomes) invalid or inefficient or inapplicable, it shall not affect other provisions of the Agreement that shall remain valid and effective. The Parties undertake to replace an invalid or ineffective provision with a new provision that best corresponds to the originally intended purpose of the invalid or ineffective provision within the period of thirty (30) days from the date of the delivery of the call of one Party to the other Party; otherwise a new provision shall be determined by the respective court upon the proposal of one of the Parties.</p>
<p>Взаимозачет.</p> <p>Заказчик не вправе производить зачет своих требований со встречными требованиями Компании Блумрич, и также не вправе удерживать платежи, предназначенные Компании Блумрич, каким-либо способом, вне зависимости от оснований и/или цели таких платежей. Компания Блумрич вправе производить зачет требований к Заказчику, если Заказчик уведомлен заранее о таком намерении произвести зачет со стороны</p>	<p>13.2</p>	<p>Set-off.</p> <p>The Customer shall not be entitled to offset any of its claims against any of Bloomreach's claims nor is it entitled to retain payments, in any manner, intended for Bloomreach regardless of the nature and/or purpose of such payments. Bloomreach is entitled to offset its claims against claims of the Customer if the Customer is informed in advance of Bloomreach's intention to offset; in the event of such offsetting, Bloomreach shall notify the</p>

Компании Блумрич; в этом случае Компания Блумрич должна уведомить Заказчика об основании зачета, а также об идентификации платежей, к которым будет применяться зачет, их суммах и сроках их погашения.		Customer of the basis for the offsetting as well as the identification of the claims to which the offsetting shall apply, and the amounts of the claims and their due dates.
Уступка прав и перевод обязательств. Заказчик вправе переуступить права и перевести обязательства (долги) по Договору любой третьей стороне исключительно с предварительного письменного согласия Компании Блумрич. Настоящим Заказчик предоставляет Компании Блумрич свое согласие на передачу прав и/или перевод обязательств Компании Блумрич по Договору Аффилированным лицам Компании Блумрич или иным третьим лицам.	13.3	Assignment. Customer may assign the Agreement or any of its rights, interests, or delegate obligations under the Agreement to any third party exclusively with the prior written approval of Bloomreach. Customer hereby grants its consent to Bloomreach to assign the Agreement or any of its rights, interests, and/or delegate obligations under the Agreement to any Bloomreach's Affiliate or third party.
Отказ от права. Ни одна из Сторон не будет рассматриваться как отказавшаяся от каких-либо прав, если она не воспользуется (или задержит осуществление) какими-либо правами в соответствии с Договором.	13.4	<u>Waiver.</u> Neither Party will be treated as having waived any rights by not exercising (or delaying the exercise of) any rights under the Agreement.
Отсутствие третьих лиц-выгодоприобретателей. Положения Договора предназначены исключительно для выгоды Сторон, их правопреемников и разрешенных цессионариев, и они не будут рассматриваться как предоставление каких-либо прав какой-либо третьей стороне.	13.5.	<u>No Third-Party Beneficiaries.</u> The provisions of the Agreement are for the sole benefit of the Parties and their successors and permitted assigns, and they will not be construed as conferring any rights to any third party.
Полнота соглашения. Договор содержит полное соглашение и понимание между его Сторонами в отношении предмета Договора и заменяет собой все предыдущие и существующие соглашения, договоренности, побуждения и условия, явные или подразумеваемые, устные или письменные, любого характера в отношении этого предмета.	13.6	Entire agreement. The Agreement contains the entire agreement and understanding amongst the Parties hereto with respect to the subject matter hereof, and supersedes all prior and contemporaneous agreements, understandings, inducements and conditions, express or implied, oral or written, of any nature whatsoever with respect to the subject matter hereof.
Применимое право. Договор должен регулироваться и толковаться в соответствии с Законодательством.	13.7	Applicable law. The Agreement shall be governed and construed in accordance with the Legislation.
Претензионный порядок рассмотрения споров. При недостижении соглашения споры подлежат разрешению в претензионном порядке. Срок ответа на претензию – 30 дней.	13.8	Claim procedure. If agreement is not reached, the disputes shall be settled in a claim procedure. The claim is subject to response within 30 (thirty) days from the date of its receipt.
Подсудность. Любой спор, возникающий из или в связи с Договором, включая споры о заключении, действительности или прекращении Договора либо последствиях его недействительности, должны разрешаться Арбитражным судом города Москвы.	13.9	Jurisdiction. Any dispute arising from or in connection with the Agreement, including a dispute regarding the execution, validity or termination of the Agreement or the consequences of its nullity shall be decided by the Commercial Court of Moscow.
Изменение Общих условий. Компания Блумрич может по своему усмотрению время от времени выпускать новые версии Общих условий. В таком случае Компания Блумрич обязуется уведомить Заказчика по Адресу Электронной почты или через Учетную запись. Если Заказчик не согласен с новой версией Общих условий, Заказчик обязуется уведомить Компанию Блумрич в течение 30 (тридцати) календарных дней с даты получения соответствующего уведомления о	13.10	Change of the GTC. Bloomreach may from time to time at its sole discretion issue a new version of the GTC. In such case, Bloomreach shall notify the Customer on the Email Address or via Account. If the Customer does not agree with a new version of the GTC, the Customer shall notify Bloomreach within thirty (30) days of receiving the relevant notice that it does not wish to be bound by the new version of the GTC. In such a case, subject to clause 11.3 of GTC, the

<p>том, что он не желает быть связанным такой новой версией Общих условий. В этом случае к Договору продолжают применяться текущие Общие условия до окончания Срока или Продленного Срока в соответствии с пунктом 11.3 Общих условий. С начала следующего Продленного Срока Договор регулируется новой версией Общих условий независимо от каких-либо возражений, предоставленных Заказчиком против введения в действие новой версии Общих условий.</p>		<p>Agreement remains to be governed by the actual version of the GTC until the end of the Initial Term or the the-current Renewal Term. Once a new Renewal Term commences, the Agreement shall be governed by the new version of the GTC regardless of any objection given by the Customer against the new version of the GTC.</p>
<p>Продление срока уведомления. В любое время, в течение которого истекает 30-дневный период уведомления в соответствии со ст. 13.8 настоящих Общих условий, Компания Блумрич имеет право продлить период уведомления, если Компания Блумрич обоснованно полагает, что продление идет на пользу Заказчику. В таком случае Компания Блумрич обязана уведомить Заказчика по адресу электронной почты, указанному в процессе регистрации. Если Заказчик не согласен с продлением срока уведомления, Заказчик должен уведомить Компанию Блумрич в течение тридцати (30) дней с момента получения уведомления о продлении, что Заказчик не согласен с продлением. В таком случае применяется первоначальный 30-дневный период уведомления.</p>	13.11	<p>Prolongation of Notice Period. Any time during which a 30-day notification period runs pursuant to Art. 13.8 hereof, Bloomreach shall have the right to prolong the notification period if Bloomreach reasonably believes that the prolongation is for the benefit of the Customer. In such case, Bloomreach shall have the obligation to notify the Customer via the e-mail address identified within the registration process. If the Customer does not agree with the prolongation of the notification period, the Customer shall notify Bloomreach within thirty (30) days, from receipt of the notification informing about the prolongation, that the Customer does not agree with the prolongation. In such case, the initial 30-day notification period applies.</p>
<p>Ссылки на единственное число включают множественно число и наоборот.</p>	13.12	<p>References to the singular include the plural and vice versa.</p>